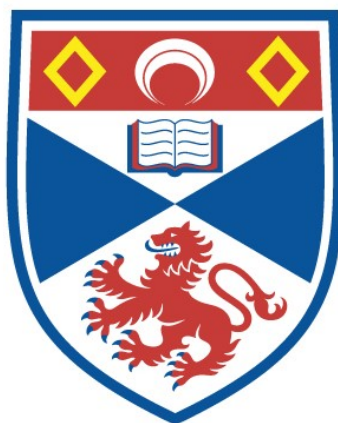


A CRITICAL EXAMINATION OF FIVE  
POEMS BY IMRU' AL-QAYS

Tengku Ghani T. Jusoh

A Thesis Submitted for the Degree of MLitt  
at the  
University of St Andrews



1988

Full metadata for this item is available in  
St Andrews Research Repository  
at:

<http://research-repository.st-andrews.ac.uk/>

Please use this identifier to cite or link to this item:

<http://hdl.handle.net/10023/19489>

This item is protected by original copyright

A CRITICAL EXAMINATION OF FIVE  
POEMS BY IMRU' AL-QAYS

By

TENGGU GHANI T. JUSOH

Dissertation submitted to the University of St. Andrews  
for the Degree of Master of Letters (M.Litt.)

St. Andrews



August 1987.

« إني رأيتُ أنه لا يكتب إنسان كتاباً في يومه إلا قال »  
« في غده : لو غير هذا لكان أحسن ، ولو زيد كذا لكان »  
« يُستحسن ، ولو قُدِم هذا لكان أفضل ، ولو تُرك هذا لكان »  
« أجمل . وهذا من أعظم العِبَر . وهو دليل على استيلاء »  
« النقص على جملة البشر » .

العماد الاصفهاني

ABSTRACT

This dissertation is a critical examination of five poems taken from the *dīwān* of Imru' al-Qays. I have availed myself of the numbering of the poems as given in the Cairo Edition though the text I have used is that of the *Dār Ṣadir* Beirut Edition.

There are five sections to my dissertation.

1. The Text and Translation.
2. Variant Readings.
3. Structural Analyses of the Poems.
4. A Thematic Thesaurus to the five poems from the *dīwān* of Imru' al-Qays.
5. Appendix: Arabic Text of the Poems.

My aim throughout has been to present a critical examination of the poems in a manner which would be readily accessible to anyone interested. I have always thought that a glossary of the themes of pre-Islamic poetry would be of great benefit to our study of this period and Section Four is intended as a preliminary canter of sorts, as an experiment in the feasibility of preparing such a lexicon.



ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank the following people for their help.

Mr. James Montgomery who was not only an excellent supervisor, giving me much helpful guidance in preparing my dissertation, but was a good friend as well and Mr. R. Kimber, who helped me with a lot of suggestions and advice.

Dr. John Mattock, my external examiner, for supplying me with many useful articles and reading through this work.

Dr. John Burton, Chairman of the Department of Arabic Studies for his kindness and Mrs. Burton, former Departmental Librarian, for helping me in finding the necessary items.

Dr. D.E.P. Jackson for looking after me during my first year; Dr. Muhammad Yasir Suleiman for encouraging me in my work; Mrs. Elizabeth Kerr for typing my dissertation; Dr. Akram Rana for typing the Arabic text; Miss Agnes Miller for helping me and giving me constructive aids in language and Mrs. Howarth, my private English teacher.

The English laboratory and its staff; the librarian of the University Library. The Malaysian Student Department in London and the Public Service Department of Malaysia, my sponsors, also deserve my thanks.

The National University of Malaysia for allowing me to come over here to study.

My dedicated lecturers . . . Ismail Arifin and his family, Hajjah Zainab binti Aziz, Laila Khalidah, Adibah, Ahmad Qais, Ahmad Ashraf, Associate Professor Dr. Ishak Mohd Rejab, Associate Professor Othman Haji Khalid, Professor Ismail Ibrahim and others and also my friends Idris Endut, Abdul Raoh Yacub, Abdullah Mohd Zain, Mohd Zain Mohmood, Che Omar Che Awang, Jamaludin Ibrahim, Mokhtar Othman, Mohd Taha, Abdul Rahman Awang and others, especially those in Dundee and St. Andrews. My family whom I hold very dear.

## CERTIFICATION

a- I *Kangbu. Khan. T. Jusoh.* hereby certify that this dissertation has been written by me, that it is the record of work carried out by me, and that it has not been submitted in any previous application for a higher degree.

date *3 August 1987.* Signature of candidate

b- I was admitted as a candidate for the degree of M.Litt. on *October 1985*; the higher study for which this is a record was carried out in the University of St. Andrews between *...1985....* and *...1987.....* .

date *3 August 1987..* Signature of candidate

c- I hereby certify that the candidate has fulfilled the conditions of the Resolution and Regulations appropriate to the degree of *M.Litt*..... of the University of St. Andrews and that he is qualified to submit this dissertation in application for that degree.

date *3 August 1987* Signature of Supervisor

TABLE OF CONTENTS

	<u>Page</u>
Abstract	i
Acknowledgements	ii
Certification	iv
<u>SECTION ONE</u>	
<u>The Text and Translation</u>	
The Mu <sup>C</sup> allaqah	1
Poem 2 Ala <sup>C</sup> im Ṣabāḥa	21
Poem 3 Khalilayya murrā bi <sup>C</sup> ala Ummi Jundab	34
Poem 5 A <sup>C</sup> inni <sup>C</sup> Ala Barqin wa Mīḍi	48
Poem 14 La <sup>C</sup> Amraka mā Qalbi	53
<u>SECTION TWO</u>	
<u>Variant Readings</u>	58
The Mu <sup>C</sup> allaqah	60
Poem 2	77
Poem 3	79
Poem 5	81

SECTION THREE

Structural Analyses of the Poems	82
----------------------------------	----

SECTION FOUR

A Thematic Thesaurus to Five Poems From the  
Diwan of Imru' Al-Qays

The Beloved

Ankles - Back - Breasts	89
Clothes	90
Eyes - Face - Fingers	91
Hair - Name	92
Neck - Nose - Perfume	94
Saliva - Teeth - Thighs	95
Waist	96

The Encampment

Animals that inhabit the deserted encampment - The departure of the tribe	97
The dung of the animals that inhabit the encampment - the poet's grief	98
The site of the encampment	100

	<u>Page</u>
<u>Nature</u>	
<u>Animals:</u> <u>Antelope:</u> The dung - Nobility - Speed	101
<u>Ass:</u> Emaciation - Nobility	102
Prey for the hunt - Speed - Strength	103
<u>Birds:</u> The Dawn Chorus	104
Birds of Prey: unspecified - <u>Eagle</u>	105
<u>Fox</u> - predatory nature - speed	105
<u>Gazelle</u> - prey for the hunt, <u>Goat</u> - Mountain-goats	106
Sprightliness - <u>Hare</u> - Prey for the eagle	
<u>Lion</u> - Speed - <u>Lizard</u> - <u>Oryx</u> - Nobility	107
Prey for the Hunt	108
<u>Ostrich</u> - Nobility - Speed	110
<u>Panther</u> - predatory nature - <u>Rat</u> -	
Sheep - prey for predatory	111
<u>Wolf</u> - Solitariness - worms	112
<u>Plants:</u> Cloves - Colocynth - Henna	113
Moss - Onion - Pepper - unspecified	114
<u>Trees:</u> Acacia - Aloe - Ath'ab - <u>Dāl</u> - Jujube	116
Palm - Tamarisk	117
Unspecified	118

	<u>Page</u>
<u>The Poet's Family</u> - His brother - His sister	119
<u>The Poet's Riding Beast</u> - Camel - Speed - Horse -	
Emaciation	120
Endurance	121
Nobility - Appetite - Cheek	122
Croup - Ears - Eyes	123
Mane - Physique - Qualities as a beast for hunting	124
Tail - Withers	127
Speed	128
Strength	130
<u>The Storm</u> - Clouds and lightning	132
Rain - Destruction	133
Fertility	134
<u>The Terrain</u> - Desert	136
Flatlands	137
Mountains	138
Place names	139
Sand-dunes	142
Valleys	143
<u>Weaponry</u> - Arrows - Coat of Mail - Sword	145
Sword-belt	146

	<u>Page</u>
<u>Artefacts and Utensils</u> - Buildings - Fortress -	147
Palace - Cloth - Antioch Cloth - Cotton	
Silk - Culinary - Copper cauldron	148
Methods of Cooking - Boiling - Roasting - Wine	149
Domestic - Curtains - Lamp	150
Leather-bags - Loom	151
Mirror - Mortar - Oil - Pestle	152.
Spindle - Spinning-top - Tooth-picks -	
Water-skin	153
Water-wheel - Wicks - Wine-skin	154
<u>Equestrian</u> - Bridle and halter - Saddle	155
Stall - Whip	156
<u>Jewelry</u> - Anklets - Hair-clasps - Necklace -	
Unspecified	157
<u>Miscellaneous</u> - Ropes - Stars - Pleaides	158
Statues - Wick-maker	159
 <u>SECTION FIVE</u>	
Appendix - The Arabic Text	160
Bibliography	171



SECTION ONE

The Text and Translation

Poem 1.Al-Mu<sup>c</sup>allaqah

1. تقا نبك من ذكرى حبيب و منزل      بسقط اللوى بين الدخول فحومل

Stop! Let us cry at the remembrance of a beloved and her lodgings at the extremity of winding sand between al-Dakhūl and Ḥawmal,

2. فتوضح فالمقراة لم يعف رسمها      لما نسجتها من جنوب و شمال

And Tūḍiḥ and al-Miqrāh; its traces have not been erased by what has streaked it of the south wind and the north wind.

3. ترى بحر الارام في عرصاتها      وقيعانها كأنه حب فلفل

You see that the dung of the white antelopes in its courts and depressed plains is like the seeds of the pepper.

4. كأنني غداة البين يوم تحملوا      لدى سمرة الحي ناقف حنظل

On the morning of the day of separation, when they loaded up, it was as though I were a man who broke colocynth near the acacia trees of the tribe.

5. وقفوا بها صحبي علي مطيهم يقولون لا تهلك أسي و تجمّل

My friends stopped their riding-beasts beside me and they said to me "Do not destroy yourself with sadness but bear up."

6. وإن شغابي عبرة مهراقة فهل عند رسم دارس من معول

My remedy for sadness and pain is an effusion of tears, but is there any place for crying near the disappeared traces?

7. كد أبك من أم الحويرث قبلها و جارتها أم الرتاب بمأسل

As was your custom with Umm al-Huwayrith before her and her neighbour Umm al-Rabab near Ma'sal.

8. إذا قامتا تضيوع المسك منهما نسيم الصبا جاءت برياً القرنفل

When both of them stood up, the musk diffused from them was like a gentle breeze of the east wind arriving with the sweet smell of cloves.

9. ففاضت دموع العين مني صباية على النحر حتى بلّ دمعني محملي

Because of my deep affection my tears flowed from my eyes on to the upper part of my chest, so that they moistened my sword-belt.

10. ألا ربّ يوم لك منهم صالح ولا سيما يوم بدارة جلجل

Did you not have many good days with them, especially the day near Dārat Juljul?

11. و يوم عقرت للعذارى مطيتي فيا عجباً من كورها المتحمل

And the day that I slaughtered my riding-beast for the virgins, oh - how wonderful it was when its saddle was loaded up.

12. فظلّ العذارى يرتمين بلحمها وشحم كهدهأب الدمقس المفتل

The virgins remained throwing its meat and its suet, like the fringes of strongly twisted raw silk, (into the cooking-pots).

13. و يوم دخلت الخدر خدر عنيزة فقالت لك الويلات إنك مرجلي

And the day that I entered the howdah of U<sup>c</sup>naizah. She said to me "Woe to you, you will make me walk".

14. عقرت بعيري يا امرأ القيس فانزل      تقول وقد مال الغبيط بنا معا

As she was speaking,                      the camel saddle inclined with  
us both, "You have slaughtered my camel O Imru'al-Qais,  
so go down."

15. فقلت لها سيرى وأرخي زمامه      ولا تبعديني من جنك المعطل

I said to her "Take off the saddle and loosen its rein, do not  
distance me from your gathered fruit.

16. نمثلك جبلى قد طرقت ومرضع      فألهيتها عن ذي تائم محول

I have come by night even to pregnant women or nursing women  
like you, and have turned her away from her one year old child,  
the wearer of amulets.

17. إذا ما بكى من خلفها انصرفت له      بشق وحتي شقها لم يحول

She half turned from me towards her crying child behind her,  
meanwhile her lower half still remained with me."

18. ويوما على ظهر الكئيب تعذرت  
علي وآلت حلقة لم تحلل

And the day when, on the back of the sand-dune, she excused herself from me and took an oath to which she made no exception.

19. أ ناظم مهلا بعض هذا التدلل  
وإن كنت قد أزمعت صرمي فأجطي

O Fatima, behave gently and leave aside some of this coquetry, if you really want to leave me, do it kindly !

20. أغرك مني أن حبك قاطبي  
وأنك مهما تأمرني القلب يفعل

Have I deceived you by the fact that your love is really killing me and that whatever you command my heart, it performs.

21. وإن تك قد ساءتني خليقة  
فسلي ثيابي من ثيابك تنسل

If my moral character has grieved you, extract gently my clothes from your clothes and let them slip off.

22. وما ذرفت عيناك إلا لتضربني      بسهميك في أبحار قلب مقتل

Your eyes did not shed tears except to beat me with your two arrows in my broken heart which has been massacred by you.

23. وبيضة خدر لا يرام خباؤها      تمتعت من لهويها غير معجل

A white woman of an apartment, whose tent was not greatly sought after: I have enjoyably passed a long time with her without hurry to depart.

24. تجاوزت أحراساً إليها و معشراً      علي حراساً لو يسرون مقتلي

I have passed by sentries and a body of men hankering after me, if only they could broadcast my death.

25. إذا ما الثريا في السماء تعرضت      تعرض أثناء الوشاح المفصل

By that time, the Pleiades appeared in the sky like the appearance of a woman's various ornaments.

26. فجئت وقد نصت لنوم فيا بها لدى السترا لا لبسة المتفضل

I came to her and she had stripped off her clothes for sleep except for a single garment, waiting for my arrival near the curtain.

27. فقالت: يمين الله ما لك حيلة وما إن أرى عنك الغواية تنجلي

She said to me, "I swear by God, what cunning you have! I do not think that you will give up your mistaken ways. "

28. خرجت بها أمشي تجر وراءنا على أثرنا ذيل مرط مرحل

I went out with her and she dragged the skirt of her embroidered silk garment over our traces in order to remove them.

29. فلما أجزنا ساحة الحي وانتحي بنا بطن خبت ذي حفاف عتقل

When we passed along the court-yard of the tribe, we headed for the foot of a long sandy hill.



30. عصرت بغودي رأسها فتعايلت علي عظيم الكشح ريا المخلخل

I pulled the tufts of hair on the temple of her head then she inclined towards me, with thin flanks and fleshy ankles.

31. مهلهفة بيضاء غير مفاضة تراثبها مصقولة كالسجنجل

She has a white and slender body, not ample, her breasts are polished like a mirror.

32. كبر المقناة البياض بصفرة غذاها نعيم الماء غير المحلل

She was like the first eggs of an ostrich, which has a mixture between white and yellow, fed with salubrious water where no one has alighted.

33. تصد وتبدي عن أسيل و تتقي بناظرة من وحش وجرة مطفل

She turns from me and shows her full and smooth face; afraid - her glancing eyes like the wild beasts with young offspring at Wajrah.

34. و جيد كجيد الرثم ليس بفاحش إذا هي نصته ولا بمعطل

Her neck is like the neck of the white antelope, not ugly, when raised, nor unadorned with jewels.

35. وفرع يزين العتن أسود فاحم أبيض كقنو النخلة المتعكك

She has black, luxuriant hair adorning her back like the bunch of dates of a palm tree loaded with clusters.

36. عداثرها مستشزرات إلى العلاء تفضل العقاص في مثنى ومرسل

Her plaits of hair are twisted to the top, the hair-tresses go lost whether the hair is doubled or let loose.

37. وكشح لطيف كالجديل منصر وساق كأنبوب السقي العذلل

She has thin flanks, and is slender in the waist like a twisted rope; her shanks are like the stem of a well-watered palm-tree with evenly set branches.

38. و تضحى فتيت المسك فوق فراشها نوؤوم الضحى لم تنتطق عن تفضل

The particles of the musk still spread over her bed, in the morning, when she is a heavy sleeper and she does not put anything over her single garment.

39. و تعطو برخص غير شثن كأنه أساريع ظهبي أو مساويك إسحل

She raises her thin fingers which are not hard, rough and callous but are like the red worms of *zaby* or like the tooth-picks of the tamarisk tree.

40. تضيء الظلام بالعشاء كأنها منارة ممسى راعب متيتسل

She illuminates the darkness during the night like the light of a monk who at night withdraws to the service of God.

41. إلى مثلها يرنو الحليم صباية إذا ما اسبكرت بين درع و مجول

The forbearing man is attracted to the like of her with deep affection, since she is erect and well-proportioned neither a woman nor a girl.

42. تسلت عمايات الرجال عن الصبا      وليس فؤادي عن هواك بمنسل

The errors of men are dispelled after their youth but my heart is not one to be consoled of love for you.

43. ألا ربّ خصم نيك ألوى رددته      نصيح على تعذاله غير مؤمل

How many crooked quarrellers have advised me and blamed me about you. They spared no pains in doing that, but I have answered them back.

44. وليل كموج البحر أرخي سدوله      عليّ بأنواع الهموم ليبتتي

A night like a wave of the ocean let down its curtain upon me with many kinds of anxiety to test me.

45. فقلت له لما تطى بصلبه      وأردف أعجازا وناء بكلكل

I said to it, when he stretched his spine, and mounted the hinder part of the body and raised the breast.

46. ألا أيها الليل الطويل ألا انجلي بصبح وما الإصباح منك بأمثل

O long night, become clear with morning! But the morning is not any better than you.

47. فيا لك من ليل كأن نجومه بأمراس كتان إلى صم جندل

O you deep night! It is as though your stars were attached carefully with thin flax rope to the hard stone.

48. وقرية أفوام جعلت عصامها على كاهل مني ذلول مرخل

Many a water-skin of tribes have I placed on the withers of a beast that submits to me and is repeatedly saddled.

49. وواد كجوف العير تفر قطعت به الذئب يعوي كالخليع المعيل

I have crossed a valley like the belly of the ass, a barren land where the wolf yelps like the outcast who is burdened with a large family.

50. فقلت له لما عوى نوحاً إن كنت لما تمولّ قليل الغنى إن كنت لما تمولّ

I said to him, when he yelped, "Our way is little of wealth, supposing you have never had any wealth.

51. كلانا إذا ما نال شيئاً أفاته ومن يحترث حربي وحرثك يهزل

Both of us, when we obtain a thing, destroy it, and he who tries to cultivate my land and your land, will surely become emaciated.

52. وقد أعتدي والطير في وكناتها بمنجرد قيد الأوايد هيكل

I make my journey in the morning when the birds are still in their nests, on a large, well-bred horse that outstrips the wild beasts.

53. مكرّ مفرّ مقبل مدبر معاً كجلمود صخر حطّة السيل من عل

Useful in both attacking and fleeing, both coming and going, like a large rock which the torrent has driven down from a high place.

54. كميت يزول اللبد عن حال متنه كما زلت الصفوا بالعتنزل

It is a dark-bay colour; the soft hair in the middle of its back is as slippery as the stone that has slipped because of the pouring rain.

55. على الذبل جياش كأن اهتزاه إذا جاش فيه حميه غلي مرجل

Despite his leanness, he is lively and his galloping, when the heat boils in him, is like the bubbling of a copper caldron.

56. مسح إذا ما السابحات على الونى أثن الغبار بالكديد المركل

A galloper when the swimming horses, despite their fatigue, kick up the dust from the pounded earth furrowed with hooves.

57. يزول الغلام الخف عن سهواته ويلوي بأثواب العنيف المثقل

He causes the light youth to slip from his back and casts away the garments of the rough and heavy rider.

58. د رير كخذ روف الوليد أمره . تتابع كفيه بخيط موصل

Swift like the boy's spinning-top, which is made to spin by his manipulation of a string attached to it with alternate hands.

59. له أيطلا ظبي وساقا نعامة . و'إرخا' سرحان و تقريب تتقل

He has the flanks of an antelope and the legs of an ostrich, the swift run of a lion and the gallop of a fox.

60. ضليح إذا استد برته سد فرجه . بضاف فوق الأرض ليس بأعزل

Strong of rib, when you stand behind him he closes the space between his legs with a full and ample tail, hanging a little above the earth. It does not incline to the one side (from force of habit).

61. كأن على المتنين منه إذا انتحى . مداك عروس أو صلاية حنظل

When he leans on one side, the sides of his back are like a bride's mortar or a pestle used for colocynth.



62. كان دماء العاديات بنحره عسارة حنا بشيب مرجل

The blood of the leader-camels on his neck is like the juice of Henna in combed white hair.

63. فعن لنا سرب كأن نعاجه غزاري دوار في ملاء مذيل

A herd of gazelles appeared to us, its ewes like virgins of Duwār wearing long-skirted plaids.

64. فأدبرن كالجزع المفصل بينه بجيد معم في العشيرة مخول

They turned back like the intercalated necklace on the neck of one of good family.

65. فألحقنا بالهاديات ودونه جوارها في صرة لم تزيل

So he caused us to overtake the leader-camels and behind him were the laggards in a group which had not separated.

66. فعادى عداً بين ثور و نعجة      دراکا ولم ينضح بقاءً فيغسل

He hit a bull and a cow in succession on overtaking them,  
but had not even sweated so as to be wet/drenched.

67. فظل طهارة اللحم من بين منضج      صفيق شواءً أو قد ير معجل

Then the cooks were roasting some of the meat on a spit,  
cooking it thoroughly and were stewing the rest of it in a  
quickly boiling pot.

68. ورحنا يكاد الطرف يقصر دونه      متى ما ترق العين فيه تسفل

We arrived in the evening, and one's eyesight was almost  
incapable of appreciating his beauty (i.e. he beggared  
all description) for when the eye was raised to see him,  
it fell to the ground (immediately such was his beauty).

69. فبات عليه سرجه ولجامه      و بات بعيني قائماً غير مرسل

He spent the night saddled and bridled, standing  
under my gaze and was not let loose.

70. أصاح ترى برقاً أريك وميضه      كلمع اليدين في حبي مكلل

O my friend! Look at the lightning which I am showing you, - its faint shining is like the flashing of the two hands in a heaped-up cloud-bank

71. يضيء سناه أو هابيح راهب      أعال السليط بالذبال المفتل

That illuminates its lightning; or like the lamps of a monk who has poured oil on their tightly-twisted wicks.

72. تعدت له وعجبتني بين ضارح      وبين العذيب بعد ما متأملني

I sat down to watch it with my friends - between Dārij and al-ʿUdhayb after I had gazed at it long and hard.

73. على قطن بالشيم أيمن صوره      وأيسره على الستار فيذبل

Over Qaṭan as predicted lay the right side - its left over al-Satār and Yadhbul.

74. فأضحى يسح الماء حول كثيفة يكب على الأذقان دوح الكنهبل

It began to pour water down around Kutayfah and tossed on their faces the lofty trees of al-Kanahbul.

75. ومر على القنان من نفيانه فأنزل منه العمم من كل منزل

Some of their foliage passed over al-Qanan so that it caused the white-footed goats to descend from all their haunts there/by every path.

76. وتيما لم يترك بها جذع نخلة ولا أطما إلا مشيدا بجندل

In Tayma' it did not leave even the trunk of a palm tree nor any stronghold except for one built with mighty stones.

77. كأن ثبيرا في عرانيين ولبه كبير أناس في بجاد مزمل

Thabīr at the beginning of heavy rain was like a great one of the people dressed in striped clothes.

78. كأن ذرى رأس المجير ندوة من السيل والأغنا فلكة مغزل

In the morning the top of the peak of al-Mujaymir, as a result of the torrent and the refuse was like the whirl of a spindle.

79. وألقى بصحراء الغبيط بعاء نزول اليمني ذي العياب المحمل

The clouds poured down what it contained on the desert of Ghabīt as the Yemeni loaded with leather bags dismounts (from his camel).

80. كأن مكابي الجواء غديسة صبحن سلافا من رحيق مففل

As if in the morning the whistling birds of the desert of Jiwā' are given an early draught consisting of the first juice of the grape - a strong, pure, spiced wine.

81. كأن السباع فيه غرقى عشية بأرجائه القصى أنابيش عنصل

In the evening, the birds of prey are drowned in the furthest parts of the desert of Jiwā' like plucked roots of the wild onion.

Poem 2.Alā 'Im Sabāha

1. الأعم صباحاً أيها الطلل البالي      وهل يعمن من كان في العصر الخالي

Good morning! consumed ruins.      Can anyone be happy who  
lived in ages passed?

2. وهل يعمن إلا سعيد مخلد      قليل الهموم ما يبيت بأوجال

Can anyone be happy except for one fortunate enough to live to a  
ripe age - little of cares, he does not pass the night in fear?

3. وهل يعمن من كان أحدث عهده      ثلاثين شهراً في ثلاثة أحوال

Can anyone be happy whose most recent time was thirty months  
in the last three years?

4. ديار لسمى عافيات بذى خال      ألح عليها كل أسحهم هطال

Obliterated encampment belonging to Salmā in Dhū Khāl where  
the black clouds rain continuously.

5. و تحسب سلمى لا تزال ترى طلا من الوحش أو بيضا بعيثا محلال

You think that Salmā is still watching a young, wild antelope or eggs in the frequented river-bed.

6. و تحسب سلمى لا تزال كعهدهنا بوادي الخزامى أو على رس أو عال

You think that Salmā is still, as in our time, at Wādī al-Khuzāmā or Rass Aw<sup>c</sup>āl.

7. ليالي سلمى إذ ترك منصبا و جيدا كجيد الرعم ليس بمعطال

Night with Salmā during which she showed you well-set teeth and a neck like that of an antelope, not unadorned.

8. ألا زعمت بسباسة اليوم أنني كبرت وأن لا يحسن اللهو أمثالي

Did not Basbasah claim today that I had grown old and that men like me could sport well no longer?

9. كذبت لقد أصبى على المرء عرسه و أمتع عرسي أن يزن بها الخالي

You lied; for I have beguiled a man's bride from him and have protected my bride so that the bachelor cannot even be suspected of beguiling her.

10. يا رب يوم قد لهوت و ليلة  
بأنسة كأنها خـ ط تماال

How many days and nights have I made love to a yielding girl, sculpted like a statue's lines.

11. يضيء الفراش وجهها لضجيعها  
كمصباح زيت في قناديل ذبال

Her face lights up the bed for her partner like the oil lamp in the stands of a wick-maker.

12. كأن على لباتها جمر مصطل  
أصاب غضا جزلا وكف بأجزاء

As though on her breast were live coals that had hit thick tamarisk, surrounded by its roots.

13. وهبت له ريح بمختلف الصوا  
صبا وشمال في منازل قفال

A wind blew upon it in a place of different road-signs - an east and north wind in the encampments of those coming back from journeys.



14. ومثلك بيضاء العوارض طفلة  
لعوب تنسيني إذا قمت سرىالي

Many a one like you, white of teeth, soft and playful  
has made me forget my shirt when I stood up.

15. إذا ما الضجيج ابتزها من ثيابها  
تعيل عليه هونة غير مجبال

When her partner takes her clothes off she yields to him,  
moving gently and lightly.

16. كحقف النقا يمشي الوليدان فوقه  
بما احتسبا من لين مس وتسهال

Like the curve of the sand-hill over which walk two children,  
enjoying its softness to the touch and compliance.

17. لطيفة طبي الكشح غير معاضة  
إذا انفتلت مرنجة غير مثقال

She has a finely curved waist, not gross, when she turns,  
quivering; nor is she heavy on her feet.

18. تنورتها من أذرعها وأهلها      بيثرب أدنى دارها نظراً

I perceived her camp fire - from Adhru<sup>c</sup>āt, though her people were at Yathrib - the nearest part of her encampment was high-up to look at.

19. نظرت إليها و النجوم كأنها      مصابيح رهبان تشب لققال

I gazed at it while the stars were like the lamps of monks set alight for returning travellers.

20. سموت إليها بعدما نام أهلها      سمو حباب الماء حالا على حال

I went up to her after her people had gone to sleep, as bubbles of water climb - little by little.

21. نقالت: سباك الله إنك فاضحي      ألسنت ترى السمار والناس أحوالي

She said "May God estrange you! you will disgrace me - do not you see the night - conversers and people around me. "

22. فقلت: يمين الله أبحر قاعدا ولو قطعوا رأسي لديك وأوصالي

I said, "I swear by God, I shall remain sitting here, even should they behead me and dismember me in front of you."

23. حلفت لها بالله حلفة فاجر لنا ما نأمن من حديث ولا حال

I swore to her - the oath of the adulterer, invoking God's name, that they were asleep and that there was no talk and no-one by the fire.

24. فلما تنازعنا الحديث وأسحت همصرت بغصن ذي شماريح ميال

When we had conversed and she became tractable, I pulled to myself a compliant branch with many twigs loaded with fruit.

25. وعرنا إلى الحسنى ورق كلامنا ورضت فذلت صعبة أى إذلال

We proceeded to the beautiful and our talk became soft. I broke her and she eventually submitted, though refractory.

26. فأصبحت معشوقا وأصبح بعلمها عليه القتام سيء الظن والبال

I fell passionately in love and her husband, the dust still fresh upon him, grew suspicious and care-worn.

27. يغط غطيظ البكر شد خناقه ليقتلني والمرء ليس بقتال

He snorts as the young camel snorts, when its cord is tied - he purposes to kill me though the man is no killer.

28. أ يقتلني والمشرقي مضاجعي و مسنونة زرق كأنياب أغوال

Will he kill me, though the Yemeni sword is my bed-fellow as are the polished blue arrow-heads (sharp) as the teeth of Ghouls?

29. وليس بذبي رمح فيطعنني به وليس بذبي سيف وليس بنبال

He has no spear with which to run me through, he has no sword, nor is he an archer.

30. أ يقتلني أني شغقت فوادها      كما شغف للمهنوة الرجل الطالبي

Will he kill me when I have broken her heart, just as  
the smearer breaks the heart of the camel smeared with tar.

31. وقد علمت سلمى وإن كان بعلمها      بأن الفتى يهذي وليس بفعال

And Salmā knew that the man, even though he was her husband,  
was all talk and no action.

32. وما ذا عليه أن ذكرت أو انسا      كغزلان رمل في محارِب أقيال

What is it to him that I should speak of lovely girls like  
sand - gazelles in the palaces of princes.

33. وبيت عذاري يوم دجن ولجته      يطفن بجبا' المرافق مكسال

Many the virgins' tent have I entered on a day of much rain,  
as they were in attendance upon a lazy woman, whose elbows  
are not prominent.

34. سباط البنان و العرائين و القنا لطاق الخصور في تمام و إكمال

Slender of finger, nose and back, delicate of waist -  
perfect and complete.

35. نواعم يتبعن الهوى سبل الردى يقلن لأهل الحلم هل يتضلال

Languorous, they cause passion to follow the paths of ruin,  
saying to men of forbearance "There is ruin in being led  
(astray by us)."

36. صرفت الهوى عنهن من خشية الردى و لست بمقلبي الخلال و لا قال

I have turned my desire from them, in fear of perdition,  
though I do not hate or detest friendships.

37. كأنني لم أركب جوادا للذة و لم أتبطن كاعبا ذات خلخال

As if I have not ridden a courser for pleasure and have not  
entered a swollen-breasted girl, wearing anklets.

38. ولم أسبأ الزق الروي ولم أقل لخيلي : كربي كرة بعد إجمال

And have not purchased a full-wine-skin nor said to my horsemen "Attack again" after a rout.

39. ولم أشهد الخيل المغيرة بالضحي على هيكل عجل الجزارة جوال

And have not witnessed horses on a raid at noon on a huge horse, thick of leg, a great galloper.

40. سليم الشظي عجل الشوى شنج النسا له حجبات مشرفات على الغالي

sound of shaza-bone, thick of leg, his skin is pulled tight over his veins, his haunches bulge over his hips.

41. وصم صلاب ما يقين من الوجي كأن مكان الردف منه على رال

He has hard and solid hooves that fear not pain, as if his croup were on an ostrich.

42. وقد أغتدي والطير في وكناتها لغيتك من الوسمي رائده خال

And I have gone out in the morning when the birds are still in their nests to herbage produced by spring rain - he who searches for fodder there will be alone.

43. تحاماه أطراف الرماح تحاميا و جاد عليه كل أسحم عطال

For the spear-points have shunned it and every full black-cloud has been generous to it.

44. يعجلزة قد أترز الجري لحمها كميث كأنها هراوة من—وال

On a mighty mare, whose flesh galloping has desiccated, bay-coloured, like the beam of a loom.

45. ذعرث بها سرا نقيا جلوده وأكره وشي البرود من الخال

With which I terrified a herd of oryx clean of skin whose trotters were (like) Yemeni silk brocade, adorned with figures.

46. كأن الصوار إذ تجهد عدوه على جمزي خيل تجول بأجلال

As if the herd of cows, when they exerted themselves in running towards Jamaza were horses running fully-saddled.



47. فجال الصّوار واتقن بقرهّب      طويل القرا و الروق أخنس ذيال

The herd ran on and were protected by a huge bull long of horn, back and tail, with a snub-nose.

48. فعادى عداً بين ثور و نعجة      وكان عداً الوحش مني على بال

The horse runs down a bull then a cow and the hunting of wild beast was what I desired.

49. كأني بفتخا الجتّاحين لقوة      صيود من العقبان طأطأت شملاي

I urged on my steed as if on an eagle supple of wing - a hunter -

50. تخطّف خزّان الشّرّة بالضحي      وقد حجرت منها شعالب أورا

Snatching the hares of al-Sharabah at noon; even the foxes of Awrāl hide from it.

51. كأن قلوب الطير رطبا و يابسا      لدى وكرها العناب و الحشف البالي

As if the hearts of birds, some moist and some dried, by her nest, were the fruit of the Jujube and dried dates.

52. فلو أن ما أسعى لأدنى معيشة كفاني، ولم أطلب، قليل من العال

Were I to strive for the barest necessities of life,  
little wealth would do me, and I would not seek for more.

53. ولكننا أسعى لمجد مؤتمل وقد يدرك المجد المومئى أمثالى

But I strive for glory that is firmly rooted - men like  
me do sometimes attain such glory.

54. وما المرء ما دامت حشاشة نفسه بدرك أطراف الخطوب ولا آلى

As long as his last breath remains, man shall not attain  
the utmost of momentous deeds, yet even then he does not  
give up.

Poem 3.Khalīlayya murrā bī' ʿalā Ummi Jundab

1. خليلي مرا بي على أم جندب      نقر لبانات الفؤاد المعذب

My companions, take me past (the dwelling place) of Umm Jundab that I might fulfil the desires of a broken heart.

2. فإنكما إن تنظراني ساعة      من الدهر تنفعني لدى أم جندب

So if you will wait for me for but an hour of time, it will benefit me to be near her.

3. أ لم تريايني كلما جئت طارقا      وجدت بها طيبا وإن لم تطيب

Have you not seen that whenever I come by night (to her) I have found her sweet smelling even though she has not used perfume.

4. عقيلة أتراب لها ، لا دميعة      ولا ذات خلق إن تأملت جانب

The best of her companions, neither short nor ugly of stature, if you scrutinize her.

5. ألا ليت شعري كيف حادك وصلها وكيف تراعي وصلة المتغييب

Would that I knew how I might renew my bond with her and how she tends to the bond of one absent.

6. أقامت على ما بيننا من مودة أميعة أم صارت لقول المخيب

Does Umaymah continue in what we had of love or has she become the prey of deceiver's talk.

7. فإنك مما أحدثت بالمجرب نون تنا عنها حقة لا تلاقها

Even if you are far away from her for 'a year and do not meet her, indeed you are experienced in what (suffering) she occasioned.

8. وقالت متى يبخل عليك ويعتلى يسوءك وإن يكشف غرامك تدرّب

And she said, "When you are treated with niggardliness and excuses are made to you, it hurts you: if your desire is fulfilled, you take it for granted."

9. تبصر خليلي هل ترى من ظعائن      سوالك نقبا بين حزبي شعيب

Observe, my friends. Do you see the women travelling in litters along the mountain path between Hazmay (the rugged ground of) Sha<sup>c</sup>aba<sup>c</sup>b?

10. علون بأنطاكية فوق عقمّة      كجرمة نخل أو كجنة يشرب

They raised garments of Antioch cloth over red patterned cloth like ripening dates cut from palm trees or the garden of Yathrib.

11. والله عينا من رأى من تفرق      أشت وأناى من فراق المحصب

How wondrous the eyes of him who can see anything of such a great separation, though he is far distant from the separation of al-Muhassab.

12. فريقان منهم جازع بطن نخلة      وآخر منهم قاطع نجد ككب

There are two groups of them, one crossing the vale of Nakhlah, the other cutting across the path of Kabkab.

13. فعيّناك غيرها جدول في مفاضة كمر الخليج في صفيح مصوب

Your eyes are like the torrents of a river in a wide desert, like the flowing of the canal on a broad slanting plain.

14. وءانك لم يفخر عليك كفاخر ضعيف و لم يغلبك مثل مغلب

Yet no-one who vaunted himself over you was a weak vaunter, nor did anyone who had been conquered try to conquer you,

15. وءانك لم تقطع لبانة عاشق بمثل غدو أو رواج مؤوب

Nor did you dispel the cares of a lover with the likes of the morning and evening departure of a traveller.

16. بأدماء حرجوج كان قشودها على أبلق الكشجين لبس بمغرب

On a light-brown, thin, swift camel - it is as though its saddle were on a wild-ass of many colours but not white in the groin.

17. يغرّد بالأسحار في كل سدفة      تغرد مياح الندامى المطرب

Its lungs wheeze throughout all the black night, as  
sings the water-carrier of the boon-companions.

18. أقب راع من حمير عماية      يعج لعاع البقل في كل مشرب

Slender-waisted, toothless, of the wild-asses of <sup>c</sup>Amayah; it  
spits out the herbage whenever it stops to drink

19. بمحنة قد آزر الضال نبتها      مجرد جيوش غانميــــن وخيب

In a winding valley where the ḍāl trees have assisted its  
plants (to grow, by giving them shelter) and where soldiers  
pass - both the looter and the empty-handed.

20. وقد أغتدي والطير في وكناتها      و ماء الندى يجري على كل مذنب

And I go out in the morning, when the birds are in their nests  
and the dew-drops run down the length of the horse's tail.

21. بهنجرد قيد الأوابد لاحه طراد الهوادي كل شأومغرب

On a short haired beast, a hunter of wild animals  
emaciated by the charging of animals running in front;  
every aim far in the distance.

22. على الأين جياش كأن سراته على الضمر والتعداء سرحة مرقب

For all his fatigue, he responds quickly to the spur,  
as though his back, because of its leanness and the galloping,  
was the large tree of an outpost.

23. يباري الخنوف المستقل زماه ترى شخصه كأنه عود مشجب

He vies with the wild-ass that kicks its hooves outward,  
whose mane grows thick; its body, as you can see, resembles  
a wooden clothes-stand.

24. له أيطلا ظبي وساقا نعامة وصدعوة غير قائم فوق مرقب

He has the flanks of a buck, the legs of an ostrich and  
the back of a wild ass standing upon an outpost.



25. و يخطو على صم صلاب كأنها حجارة غيل وارسات بطحلب

He walks on solid, firm hooves that are like the stones of a stream, overgrown with moss.

26. له كفل كالدحس لبدء الندى والى حارك مثل الغبيط المذأب

Hind-quarter like the sand-dune matted by the dew against withers that are like the extended camel-saddle.

27. و عين كمرأة الصناع تديرها لمحجرها من التصيف المنقب

An eye like the mirror of a clever woman who turns it to the part of the eye covered by her veil.

28. له أذنان تعرف العتق فيهما كسامعتي مذ عورة وسط ريرب

He has ears, the beauty of which is instantly recognizable, like the ears of a frightened gazelle in the midst of a herd.

29. و مستفك الذفرى كأن عناه  
و مثناه في رأس جذع مشذب

Rounded behind his ears, it is as though his bridle and his halter were around the head of a pruned tree trunk.

30. وأسحم ريان العسيب كأنه  
عناكيل فنو من سميحة مرطب

A tail intensely black and full, like the cluster of fresh grapes from Sumayhah.

31. إذا ما جرى شأوين و ابتل عطفه  
تقول هزيز الريح مرت بأثاب

When he gallops two heats and his body sweats, you would say, "The murmuring of the wind has passed by the Ath'ab tree."

32. و يخضد في الآري ، حتى كأنه  
به عرة من طائف ، غير معقب

He chews ferociously in the stall, as if he had a scab on his leg that would not go away.

33. يد ير قطة كالمحالة أشرفت إلى سند مثل الغبيط العذاب

He turns a croup like a watering-wheel that has risen to a peak like the camel-saddle to which skin is attached/extended.

34. فيوما على سرب نقي جلوده و يوما على بيدانة أم تـولب

One day after a herd, pure of hide, another after an onager, the mother of her young.

35. فبينا نعاج يرتعين خميلة كمشبي العذاري في الملاء المهذب

Whilst the ewes were grazing the shrubs as virgins walk, wearing tasselled garments,

36. فطال تئادينا و عقد عذاره وقال صحابي قد شأونك فاطلب

We were calling to one another, and I was tying his bridle. Then my companions said "They are ahead of you - come on".

37. فلأيا بلأبي ما حملنا علامنا      على ظهر محبوبك السراة منحيب

We only just managed to mount our page on the curved -  
well knotted back (of our beast).

38. وولى كشؤوب العشي بوابل      ويخرجن من جعد سراه منحيب

He turned like the evening shower of rain at a vehement  
gallop and they kicked up the dust from the earth that  
rose in a cloud.

39. فللساق ألهبوب ولسوط درة      وللزجر منه وقع أخرج منحيب

There was fierceness in his legs, and the whip brought  
out more, when chid, his hooves are abraded - violent  
and swift as he is.

40. فأدر ك لم يجهد ولم يشأوه      يعركخذ روف الوليد المنقب

He overtook (them)but was not exhausted nor did he make  
two attempts, galloping like the boy's spinning top,  
pierced (so that he can attach string to it).

41. نرى الفأر في مستنقع القاع لاحبا على جدد الصحراء من شد ملهب

You can see the rats by the pool of stagnating water  
in the level plain, running on the hard desert-ground,  
kicking up the dust ;

42. خفاهن من أنفاقهن كأنما خفاهن ودق من عشي مجلب

He brought them out of their holes as does the drizzle of  
an evening thunder-cloud.

43. فعادى عداً بين ثور و نعجة و بين ثيوب كالقضية قـرهـب

He runs down a bull, a cow and an old male, large and bulky  
like a parchment.

44. و ظل لثيران الصريم غماغم يداعسها بالسهمـري المعلب

He continued, while the bulls bellowed, to pierce them  
with a strong Samharī spear, bound at the haft.

45. فكلاب على حر الجبين و متق      بدرية كأنها ذللى مشعب

Some of them fell forward on the flat of their foreheads, whilst others defended themselves with a horn as sharp as the point of a drill.

46. و قلنا لفتيان كرام ألا انزلوا      فعالوا علينا فضلهم خوب مطنـب

We said to noble youths "Will you not dismount and raise for us the pitched length of cloth?"

47. وأوتاده ماذية و عماده      ردينية فيها أسنة قعضب

Its pegs are coats of mail and its poles are spears on which are the spear-heads of Qa<sup>c</sup>dab.

48. وأطنا به أشطان خوص نجائب      و سهوته من أتحمي مشـرب

Its ropes are the strands of choice palm-trees/ropes of excellent camels with sunken eyes. Its peak is of Athami cloth, with a fringe to it.

49. فلما دخلنا أضفنا ظهورنا إلى كل حارب جديد مشطب

When we entered it, we rested our backs against new swords of al-Hirah, already notched.

50. كأن عيون الوحش حول خبائنا وأرحلنا الجزع الذي لم يشب

As though the eyes of the wild beasts around our tent and our saddles were onyx that had not been pierced.

51. نض بأعراف الجهاد أكننا إذا نحن قمنا عن شوائمضهب

We wipe our hands on the manes of the horses when we stand up after having eaten roast-meat.

52. ورحنا كأننا من جؤاشي عشية نعالني النعاج بين عدل ومحقب

We returned at night as though we had come from Ju'āthā, all uphill for the she-camels with packs on their sides and backs.

53. وراح كتيس الريل ينفض رأسه أذاة به من صافك متحلب

My beast returned like the goat of the autumnal herbage, shaking its head through an injury it received of flowing sweat.

54. حبيب إلى الأصحاب غير ملتمن يفدونه بالأسماع وبالآب

Beloved unto the companions never cursed, they make their mothers and fathers his ransom.

55. فبوما على يقع دفاق صدوره وبوما على سفح المدامع وربوب

One day he is after animals with narrow spotted breasts, another he is after the herd of oryxes with black eyes (literally tear-ducts).

56. كأن دماء الهاديات بنحره عمارة حناب بشيب مخضب

As though the blood of the leader-camels on his chest were henna juice on dyed white-hair.

57. وأنت إذا استدبرته سد فرجه بخاف فوق الأرض ليس بأمهوب

When you look at him from behind, he closes his gap with a tail so full that it almost touches the ground - it is not chestnut coloured.



Poem 5.A<sup>c</sup>innī <sup>c</sup>Alā Barq in wa Mīdi

1. أعني على برق أراه وميض  
يضيء حبيا في شعاعين بيض

Help me against flashes of lightning that illuminates a thick cloud heaped on white mountain peaks.

2. ويهدأ تارات سناه وتارة  
ينوء كعتاب الكسير المبيض

Sometimes its lightning is still and sometimes it flashes forth like the limping of a camel that has repeatedly broken a bone in its foot.

3. وتخرج منه لامعات كأنها  
ألف تلقى الفوز عند المبيض

Flashes of lightning dart from it like hands that meet in gambling when the lots are thrown.

4. قعدت له وصحبتني بين ضارج  
وبين تلاع يثلث فالعريض

I sat down to watch it and my companions were between Dārij and the streams of Yathlath and <sup>c</sup>Arīd.

5. أصاب قطاتين فسال لواهما فوادي البدّي فانتحى للأرض

It hits Qaṭataynī and its sand-dunes start to run, then the valley of al-Badī and ends up at Arīd.

6. بلاد عريضة وأرض أريضة مدافع غيث في فضاء عريض

A broad and fertile region - torrents of rain in an expansive plain.

7. فأضحى يسح الماء من كل فيقة يحوز الضباب في صفائف بيض

In the forenoon, it pours water from all of its udders, gathering the lizards in white plains.

8. فأستقي به أختي ضعيفة إذ نأت وإذ بعد المزار غير الغرض

I pray that it waters my sister Da<sup>c</sup>īfah since she is far away and visiting her means covering a great distance - except, that is, for poetry.

9. و مرقة كالزج أشرفت فوقها      أقلب طرفي في فضاء عريض

Many a look out like an arrowhead, have I gazed down  
from, turning my eyes over the broad desert.

10. فظلت و ظل الجون عندي بلبده      كأني أعدي عن جناح مهيبض

I stayed there, and the black-maned horse was with me, as  
though I were protecting a broken wing.

11. فلما أجن الشمس عني غورها      نزلت إليه قائما بالحضيض

When the sun set and veiled its light from me, I went down  
to him, to the foot of the mountains where he stood.

12. يباري شباة الرمح خد مذلق      كهفح السنان الملببي النحيض

His sharp cheek like the flat of the thin sharpened spear-  
head vies with the spear-point in sharpness.

13. أُخْفِضُهُ بِالنَّقْرِ لَمَّا عَلَوْتَهُ      وَيَرْفَعُ طَرْفًا غَيْرَ جَافٍ غَضِيْفٍ

I make him lower his head with the comforting noise when I mount him and he raises a gaze which knows no fear, looking straight ahead.

14. وَقَدْ أَغْتَدِي وَالطَّيْرِ فِي وَكْنَائِهَا      بَمَنْجَرٍ مَعْبَلِ الْيَدَيْنِ قَبِيْهِ

And I have gone out in the morning while the birds are in their nests, on a short-haired stallion, thick of leg and swift.

15. لَهُ فُصْرِيَا عَيْرٍ وَسَاقَاتَا نَعَامَةٍ      كَفَحْلِ الْهَجَانِ يَنْتَحِي لِلْعَضِيْفِ

It has the ribs of a wild ass and the legs of an ostrich, like the noble stallion-camel, ever ready to bite.

16. يَجْمُ عَلَى السَّاقَيْنِ بَعْدَ كَلَالِهِ      جَمُومَ عَيْرٍ حَسْبِي بَعْدَ الْمَخِيْفِ

After a fatiguing journey he is abundantly strong in his forelegs as wellsof water are abundant after the watering.

17. ذُعْرَتْ بِهَا سَرِيًّا نَقِيًّا جَلُودَهُ      كَمَا ذُعْرَ السَّرْحَانَ جَنْبَ الرِّيْفِ

I terrified with him a herd of gazelles, pure of skin just as a wolf frightens the sheep penned in their folds.

18. ووالى ثلاثا واشتتين وأربعا  
و غادر أخرى في قناة الرفيض

He pursues two, three and four sheep and has left behind  
another impaled on a broken spear.

19. فآب إيابا غير نكد مواكل  
وأخلف ماء بعد ماء فضيها

He comes home - not a troublesome sluggish beast, though  
he has left behind water after water, shed (on the way).

20. و سن كسنيق سناء و سنما  
ذعت بعد لاج الهجير نهوهم

Many a wild bull like a boulder/fortress in its height and  
size have I terrified with one that gallops at midday.

21. أرى المرء ذا الأواد يصبح محرضا  
كإحراض بكر في الديار مريض

I see the man who has a lot of camels become emaciated as  
the young camel does, ill in the stalls.

22. كأن الفتى لم يعن في الناس ساعة  
إذا اختلف اللحيان عند الجريض

It is as though a youth who has lived among man for but an  
hour is on the point of death when his beard begins to grow.

Poem 14.La<sup>c</sup>Amraka mā Qalbī

1. لعمرک ما قلبی إلى أهله بحر  
ولا مقصر یوما فیأتیني بقر

By your life! My heart is not worthy of its  
people, nor does it neglect me even for a day so that it  
brings me comfort.

2. ألا إنما الدهر لیل وأحصر  
ولیس على شيء قوم بمستمر

Oh - time is only nights and epochs - nothing is everlasting,  
not even that which is straight and fast.

3. لیل بذات الطلح عند محجر  
أحب إلینا من لیل على أقر

Nights spent in Dhāt al-Ṭalḥ beside Muḥajjar are dearer to  
me than nights spent at Uqur.

4. أغادی الصبوح عند هر وفرتني  
ولیدا و هل أفنى شبابي غیرهر

I drank my morning draught with Hurr and Faratna, while still a  
boy; has anyone destroyed my youth except Hurr?

5. إذا ذقت فإها قلت طعم مدامة معتقة مما يجي به التجسر

When you taste her mouth, you would say that it tasted of old wine, of that type which the merchants bring.

6. هما نعجتان من نعاج تباله لدى جوء ذرين أو كبعض دمي هكر

Both of them are of the ewes of Taballah beside their offspring or like one of the red marble figurines of Hakir .

7. إذا قامتا تزوع المسك منهما نسيم الصبا جاءت برح من القطر

When they stand up, the musk diffuses from them as the breeze of the east wind brings the smell of aloes-wood.

8. كأن التجار أصعدوا بسبيئة من الخمر حتى أنزلوها على يسر

As though the merchants had journeyed with wine exported from al-Khaṣṣ and left it at Yusur.

9. فلما استطالبوا صب في الصحن نصفه وشجت بماء غير طروق ولا كيدر

When they asked for sweet water, half of it was poured into the bowl and was mixed with water unsullied, far from turbid.

10. "بما" سحاب زل عن متن صخرة إلى بطن أخرى طيب مأوها خصر

Rain-water that has run down the side of a rock into the hollow of another whose water is lovely and bitterly cold.

11. لعمرك ما إن ضرني وسط حمير وأقوالها إلا المخيلة والسكر

Upon your life, what wronged me in the midst of Himyar and its princes was simply pride, naivete

12. وأجر لساني يوم ذلكم مجر وغير الشقاء المستبين فليتي

And manifest bad-luck! I wish someone had slit my tongue for me that day.

13. لعمرك ما سعد بخلة آثم ولا نأ نأ يوم الحفاظ ولا حصر

By your life -Sa<sup>c</sup>d is not a sincere lover of the sinful nor of the cowardly on the day of perseverance nor of the dumbfounded.



14. لعمرى لقوم قد نرى أمس فيهم      مرابط للأمهارة والعكر الدثر

By my life, a tribe among whom yesterday I saw the places where the colts and the vast number of camels are tethered

15. أحب إلينا من أناس بقتة      يروح على آثار شائهم النمر

Is dearer to me than a people on the top of mountain in the tracks of whose sheep the leopard stalks.

16. يفاكهنا سعد ويغدو لجمعنا      بمثنى الزنابق المترعات وبالجرر

Sa<sup>c</sup>d jokes with me and he comes to my group in the morning with two full wine-skins and camels that are fit to be slaughtered.

17. لعمرى لسعد حيث حلت دياره      أحب إلينا منك فافرس حمير

By my life, wherever Sa<sup>c</sup>d's encampment is, he is dearer to me than you (i.e. the poet), - O horse with a diseased mouth.

18. و تعرف فيه من أبيه هائلًا      ومن خاله ومن يزيد ومن حجر .

You can recognize in him characteristics from his father and his paternal uncle - Yazīd and Hujr.

19. سماحة إذا ویر ذًا ووفاء إذا      و نائل ذًا إذا صحا و إذا سکر .

Forbearance, beneficence, fidelity, and generosity whether he be sober or drunk.

SECTION TWO

Variant Readings

### Variant Readings

In this section I wish to record readings that occur in the Cairene edition at variance with those of the Beirut edition. I have confined myself to the Cairene edition to the exclusion of other editions, for two reasons; it is easily accessible to any interested readers; the compass of this thesis would not admit of a lengthy examination of all recorded variant readings, given what such an approach entails.

I would like briefly to discuss what I consider to be the results of my inquiry.

Firstly it will be remarked that the Mu<sup>C</sup>allaqah, as one would expect from what appears to have been, and still is, so popular and influential a poem, contains the greatest number of variant readings. Furthermore, they occur in descriptive passages or as the rhyme-word, places in the poem that would have been most amenable to the substitution of one adjective, noun or participle for another. The majority of cases can be attributed to the large lexical availability of synonyms; it is only rarely that these variant readings extend to more than one word. On occasion names appear to have been prone to substitution, perhaps depending on the place or region where the poem was recited. The most important and interesting variants are those in which a metaphor or simile is enlarged or elucidated or endowed with greater subtlety and the questions that these lines pose as to an 'original' version of

the poem. Examples of this are lines 45 and 73 of the Mu<sup>C</sup>allagah in the Cairene edition.

Variant readings in the other poems, and there are none in poem 14, are confined mostly to the substitution of one adjective or noun for another without altering the sense of the line too drastically.

I have decided not to include any lines that occur in one edition but not in another. I did not think that this was quite germane to the scope of my inquiry, involving questions of thematic development and poetic structure far too complicated for what is essentially an introductory foray into the field of variant readings and their place in our evaluation of pre-Islamic poetry.

In the following section C refers to the Cairene edition and B refers to the Beirut edition. I have underlined the variations for the sake of clarity and discuss any occurrences that I consider in need of explanation; where a note alone would not have sufficed I translate the Cairene version.

The Mu<sup>c</sup>allaqah.

1. قفا نيك من ذكرى حبيب و منزل بسقط اللوى بين الدخول فحومل

2. قفانبك من ذكرى حبيب و منزل بسقط اللوى بين الدخول وحومل

The use of و for ف seems to be a weaker reading.

3. وإن شفائي عبرة مراقفة فهل عند رسم دارس من معول

4. وإن شفائي عبرة إن سفتحها وهل عند رسم دارس من سول

My remedy for sadness and pain is tears that I shed -  
so is there any place for crying near the disappeared traces?

- 
1. B:1.
  2. C:1.
  3. B:6.
  4. C:6.

1. كدأبك من أم الحويرث قبلها      وجارتها أم الرئاب بمأسل

2. كدأبك من أم الحويرث قبلها      وجارتها أم الرئاب بمأسل

Dān and Da'b are virtually synonymous in this line.

3. ويوم عقرت للعذارى مطيتي      فيا عجا من كورها المتحمل

4. ويوم عقرت للعذارى مطيتي      فيا عجا من رحلها المتحمل

Rahl and Kūr are synonymous: strictly though a Kūr is "a camel's saddle of the type called Rahl" (Lane sub كور ).

- 
1. B:7.  
 2. C:7.  
 3. B:11.  
 4. C:10.

1. فظل العذارى يرتمين بلحمها وشحم كهذاب الدمقس المفتل

2. يظل العذارى يرتمين بلحمها وشحم كهذاب الدمقس المفتل

Fa-zalla is, I think, a better reading than yazallu.

3. فألهيتهن عن ذي تعانم محول فمثلك حبلي قد طرفت ومرضع

4. فمثلك حبلي قد طرفت ومرضعا فألهيتهن عن ذي تعانم مغبول

I have come by night even to pregnant women or nursing women like you: I have turned her away from her one year old child, still suckled at the breast.

- 
1. B:12.
  2. C:11.
  3. B:16.
  4. C:15.



1. إذا ما بكى من خلفها انصرف له بشق وتحتي شقها لم يحول

2. إذا ما بكى من خلفها انحرفت له بشق وشق عندنا لم يحول

She turned from me towards her crying child behind her: meanwhile her lower half still remained with me.

3. وما ذرفت عينك إلا لتضرب بهميك في أعشار قلب مقتل

4. وما ذرفت عينك إلا لتدحى بهميك في أعشار قلب مقتل

Your eyes did not shed tears except to pierce, with your two arrows, my broken heart which has been massacred by you.

- 
1. B:17.  
 2. C:16.  
 3. B:22.  
 4. C:21.

1. تجاوزت أحراسا إليها ومعشرا علي حرامها لو يسرون مقتلي

2. تجاوزت أحراسا وأهوال معشر على حراس لو يشرون مقتلي

I have passed by centurions and a fearsome body of men, hankering after me - if only they could broadcast my death.

Asarra and Asharra are synonymous.

3. فقالت: يعين الله ما لك حيلة وما إن أرى عنك الغواية تنجلي

4. فقالت يعين الله مالك حيلة وما إن أرى عنك العماية تنجلي

<sup>C</sup>Amayah is strictly "blindness" hence its meaning of "error".

- 
1. B:24.
  2. C:23.
  3. B:27.
  4. C:26.

1. فلما أجزنا ساحة الحيّ وانتهى بنا بطن خبت ذي حقاف عتقل

2. فلما أجزنا ساحة الحيّ وانتهى بنا بطن حقف ذي ركام عتقل

Rukām is simply "a heap of sand", whereas Hiqf is "a long and winding tract of sand".

3. عصرت بفودي رأسها فتمايلت عليّ عضيم الكشح ريا المخلخل

4. إذا قلت هاتي نوليّني تمايلت عليّ عضيم الكشح ريا المخلخل

When I said "Hey, turn towards me", she inclined, with thin flanks and fleshy ankles.

- 
1. B:29.
  2. C:28.
  3. B:30.
  4. C:30.

1. وفرع يزين المتن أسود فاحم أبيض كقنو النخلة المتعشكـل

2. وفرع ينشئ المتن أسود فاحم أبيض كقنو النخلة المتعشكـل

She has black luxuriant hair that covers her back like the bunch of dates of a palm-tree loaded with clusters.

3. غدائرهما مستشزرات إلى العلا تضل العقاص في مثنى ومرسل

4. غدائره مستشزرات إلى العلا تضل المدارى في مثنى ومرسل

Her plaits of hair are twisted to the top and the iron-combs get lost whether the hair is doubled over or set loose.

1. B:35.

2. C:35.

3. B:36.

4. C:36.

1. تسلت عمایات الرجال عن الصبا و ليس فؤادی عن هواك بمنسل.

2. تسلت عمایات الرجال عن الصبا و ليس صباي عن هواها بمنسل.

The errors of men are dispelled after their youth  
but my youthful infatuation is not such as can be consoled  
of love for you.

---

1. B:42.

2. C:42.

1. فقلت له لما تعطى بصلبيه وأردف أعجازا وناء بكلكل

2. فقلت له لما تعطى بحوزة وأردف أعجازا وناء بكلكل

I said to him when he had stretched his middle and mounted the hinder part of the body and rose abreast.

Jawz is the middle of the thing, whether it be a camel, a desert or a night. The metaphor, in which the night becomes a camel, is given a fine nuance by the use of the word "jawz", though the word "sulb" is perhaps more in keeping with the tone of the second hemistich.

3. فيا لك من ليل كأن نجومه بأمراير كتان إلى صم جندل

4. فيا لك من ليل كأن نجومه بكل مغار الفتل شدت يذبيل

O you deep night, it is as though your stars were tied to Yadhbul with ropes, every fibre of which is stoutly twisted.

- 
1. B:45.  
 2. C:45.  
 3. B:47.  
 4. C:47.

1. على الذبل جياش كان اهترامه إذا جاش فيه حميه علي مرجل

2. على العقب جياش كان اهترامه إذا جاش فيه حميه علي مرجل

Lively despite the racing pace and easily excited by the spur: his galloping when the heat boils in him is like the bubbling of a copper cauldron.

3. يزل الغلام الخف عن سهواته ويلوي بأفواب العنيف المقل

4. يطير الغلام الخف عن سهواته ويلوي بأفواب العنيف المقل

He causes the light youth to fly from his back and casts away the garments of the rough and heavy rider.

The reading yaṭīru is much more dynamic and descriptive than yuzillu, found in the Beirut edition.

---

1. B:55.

2. C:53.

3. B:57.

4. C:54.

1. تتابع كفيه بخط موصل د رير كخذ روف الوليد أمره

2. تقلب كفيه بخط موصل د رير كخذ روف الوليد أمره

Tagallub and tatābu<sup>c</sup> differ only in detail; the first is to be "turned over in a restless fashion," the second "to come one upon another in succession".

3. مدالك عروس أو صلاية حنظل كأن على المتنين منه إذا اتحى

4. مدالك عروس أو صراية حنظل كأن على الكتفين منه إذا اتحى

When he leans on one side, the sides of his back are like a bride's mortar or the yellow bud of the colocynth.

Ṣarāyah is obviously a scribal error. It makes little sense in terms of the simile.

---

1. B:58.

2. C:55.

3. B:61.

4. C:57.



1. فَعِن لَنَا سَرَبٌ كَأَنَّ نَعَاجَهُ      عَذَارَى دَوَارٍ فِي مَلَأٍ مَذْهِبِلٍ

2. فَعِن لَنَا سَرَبٌ كَأَنَّ نَعَاجَهُ      عَذَارَى دَوَارٍ فِي الْمَلَأِ الْمَذْبِيلِ

Both lines differ between the definite noun and adjective of the Cairene and the indefinite ones, found in the Beirut edition.

3. وَرَحْنَا يَكَادُ الطَّرْفُ يَقْصُرُ دُونَهُ      مَتَى مَا تَرَقَّ الْعَيْنُ فِيهِ نَسْفِلُ

4. وَرَحْنَا وَرَاحَ الطَّرْفُ يَتْفَضُّ رَأْسَهُ      مَتَى مَا تَرَقَّ الْعَيْنُ فِيهِ نَسْفِلُ

We arrived in the evening together with the noble stallion that tossed its head: when the eye was raised to see him, it fell to the ground.

This reading offers a clearer description of their arrival, the picture of the horse tossing its head from side to side is more graphic than the abstracted aesthetics of the line in the Beirut edition. However the line in the Beirut edition seems more unified and complete than the Cairene edition, because both hemistichs complement one another.

1. B:63.

2. C:59.

3. B:68.

4. C:64.

1. ضليح إذا استدبرته سد فرجه بضاف فوق الأرض ليس بأعزل

2. وأنت إذا استدبرته سد فرجه بضاف فوق الأرض ليس بأعزل

And when you stand behind him, he closes the space between his legs with a full and ample tail, hanging a little above the earth.

3. أصاح ترى برقاً أريك وميضه كلمع اليدين في حبي مكلل

4. أحار ترى برقاً كأن وميضه كلمع اليدين في حبي مكلل

O Harith, Look at the lightning; it is as though its faint shining is like the flashing of the two hands in a heaped up cloud-bank.

1. B:60.

2. C:66.

3. B:70.

4. C:67.

1. يضيء سناه أو مصابيح راهب أمال السليط بالذبال المفتل

2. يضيء سناه أو مصابيح راهب أهان السليط في الذبال المفتل

Which illuminates its lightning, or (like) the lamps of a monk who has prized but lightly the oil (that he pours) on their tightly twisted-wicks.

3. قعدت له وصحبتني بين ضارج وبين العذيب بعد ما متأملتي

4. قعدت له وصحبتني بين حامر وبين إكام بعد ما متأملتي

I sat down to watch it with my friends, between Ḥamir and Ikām, after I had looked for it long and hard.

1. B:71.

2. C:68.

3. B:72.

4. C:69.

1. فأضحى يسح الماء حول كثيفة يكب على الأذقان دوح الكنهيل

2. وأضحى يسح المساء عن كل فيقة يكب على الأذقان دوح الكنهيل

It began to pour water from every cloud that had been milked already and tossed on their faces the lofty trees of al-Kanahbul.

3. كأن ذرى رأس المجيمر غدوة من السيل والأغناء فلكة مغزل

4. كأن طمية المجيمر غدوة من السيل والغناء فلكة مغزل

In the morning mount Ṭamiyyah in the land of al-Mujaymir, as a result of the torrent and the refuse, was like the whirl of spindle.

1. B:74.

2. C:70.

3. B.78.

4. C:72.

1. كأن يبيرا في عرائن ويله كبير أناس في بجاد مزمل

2. كأن أيانا في أفانين ودته كبير أناس في بجاد مزمل

As though the twin peaks of Mount Abān through the branch-like sheets of rain (i.e. the rain was either so heavy that it obscured Mount Abān as a wood or forest might or its drops were so large that they resembled branches) was a great one of the people in striped clothing.

The imagery of this reading is very striking indeed, especially in comparison with the rather prosaic line 77 of the Beirut edition.

---

1. B:77.

2. C:73.

1. وألقى بصحراء الغبيط بعاءه نزول اليمني ذبي العياب المحمل

2. وألقى بصحراء الغبيط بعاءه نزول اليمني ذبي العياب المحمول

The clouds poured down what it contained on the desert of Ghabīt as the Yemeni merchant, entrusted with property and loaded with leather bags, dismounts (from his camel).

---

1. B:79.

2. C:74.

Poem 2.

1. لطيفة طي الكشح غير مفاضة إذا انفتلت مرتجة غير مثقال

2. لطيفة طي الكشح غير مفاضة إذا انفتلت مرتجة غير متفال

She has finely curved thighs that are not gross,  
when she turns, quivering, she is not foul-smelling.

3. وبيت عذاري يوم دجن ولجته يطفن بجبا المرافق مكسال

4. وبيت عذاري يوم دجن ولجته يطفن بجبا المرافق مكسال

Many the virgins' tent have I entered on a day of  
much rain as they were in attendance upon a lazy woman  
fair-skinned of arms.

1. B:17.

2. C:16.

3. B:33.

4. C:33.

1. ولم أشهد الخيل المغيرة بالصحى على هيكل مجل الجزارة جوال

2. ولم أشهد الخيل المغيرة بالضحى على هيكل نهد الجزارة جوال

And have not witnessed horses on a raid at noon, on  
a huge horse strong of leg - a great galloper.

---

1. B:39.

2. C:39.



Poem 3.

1. فإنكما إن تنظراني ساعة من الدهر تنفعني لدى أم جندب

2. فإنكما إن تنظراني ساعة من الدهر ينفعني لدى أم جندب

The difference between the two readings is syntactical - in the Beirut edition the verb agrees with sa<sup>c</sup>atan: in this edition it is impersonal.

3. أقامت على ما بيننا من مودة أميمة أم صارت لقول المخيب

4. أدامت على ما بيننا من مودة أميمة أم صارت لقول المخيب

Dāma and qāma are here virtually synonymous.

- 
1. B:2.
  2. C:2.
  3. B:6.
  4. C:6.

1. فلأيا بلأبي ما حملنا غلامنا على ظهر محبوبك السراة منعيب

2. فلأيا بلأبي ما حملنا وليدنا على ظهر محبوبك السراة منعيب

Walid is strictly a son although it can connote a slave-born male, a reading more definite than ghulām, which word in pre-Islamic poetry is difficult to define, although it almost certainly refers to a youth who accompanied a man on hunting expeditions. His precise functions on these expeditions are somewhat vague.

3. فللساق أهوب وللسوط درة وللزجر منه وقع أخرج منعيب

4. فللساق أهوب وللسوط درة وللزجر منه وقع أهوج منعيب

There was a fierceness in his legs and the whip brought out more: when chided he produced the pace of the swift racing camel.

1. B:37.

2. C:37.

3. B:39.

4. C:39.

Poem 5.

1. فلما أجن الشمس عني غوورها نزلت إليه قائما بالحضيض

2. فلما أجن الشمس عني غيارها نزلت إليه قائما بالحضيض

3. غوور and غيار are both verbal noun of the verb غار.

3. وقد أعتدي والطير في وكناتها بمنجرد عبل اليدين قبيض

4. وقد أعتدي والطير في وكراتها بمنجرد عبل اليدين قبيض

Wakrah and wuknah are synonymous.

1. B:11.

2. C:11.

3. B:14.

4. C:14.

SECTION THREE

Structural Analyses of the Poems

In this section of my dissertation I hope to provide the reader with a brief analysis of how the five poems develop structurally. My intention is to commit myself in a manner that can be easily avoided when one simply translates a pre-Islamic poem. I consider these two methods of approaching a qaṣidah to be mutually inclusive, each complementing the other and enabling the reader fully to evaluate the poems in question in a way that a translation does not: by paring the odes to the barest essentials the poet's concerns and themes emerge with succinct precision.

### The Mu<sup>C</sup>allaqah

- Lines 1-6 : The Deserted Encampment  
 Lines 1-2 : Situation of encampment: al-Dakhūl, Hawmal, Tūdiḥ and al-Miqrāḥ.  
 Line 3 : The dung of the antelopes.  
 Line 4 : His grief caused by separation from his beloved.  
 Lines 5-6 : Weeping - countering the sadness by mentioning the companions.  
 Lines 7-47 : The Nasīb  
 Line 7 : His past love-affairs.  
 Line 8 : Their smell of musk.  
 Line 9 : His grief at separation.  
 Line 10 : The affair which was experienced between Imru' al-Qays and <sup>C</sup>Unayzah at Dārat Juljul.  
 Lines 11-12: The slaughtering of the camel.  
 Lines 13-17: The seduction of <sup>C</sup>Unayzah.  
 Lines 18-22: Declaration of his love for <sup>C</sup>Unayzah on a different occasion.  
 Lines 23-25: Poet's bravery in penetrating his beloved's heavily guarded tent at night.  
 Lines 26-29: They retire to a sand-dune to make love.  
 Lines 30-42: The description the beauty of the beloved.  
 Lines 30-31: Thin flanks, fleshy ankles, slender body - not ample - The ribs are polished like a mirror.  
 Line 32 : The colour of her skin: like the first eggs of an ostrich - mixed between white and yellow.

- Lines 33-34: Her beautiful face; her full and smooth neck; her glance is like that of an oryx of Wajrah looking after its child.
- Lines 35-36: The description of her hair.
- Line 37 : The description of the body of his beloved: Thin flanks and a slender waist.
- Line 38 : The smell of musk diffusing over the bed.
- Line 39 : Thin fingers like the red worms in the desert of Zaby.
- Line 40 : She glows at night like the lamp of a monk - so pure is her skin.
- Line 41 : The perfection of her physique.
- Line 42 : Poet's devotion to her, - his cares, and the rebuttal of the reproacher.
- Lines 44-47: The night description.  
A night like a wave of the ocean - The stars in the sky - The many kinds of anxiety he faces.
- Lines 48-51: Attributed by the commentators to Ta'abbata Sharran - The description of the way of life in the desert. His conversation with the wolf.
- Lines 52-69: The hunting section.
- Line 52 : The morning departure - the birds are in their nests.
- Line 53 : The description of his horse - its swiftness.
- Lines 54-55: A dark-bay colour: its emaciation and readiness to continue.
- Line 56 : Swifter than the 'swimming' horses when they raise a cloud of dust by stamping on the hard soil.
- Lines 57-58: His swiftness caused the light youth to slip - speed like the spinning top.
- Line 59 : Flanks of a buck - the legs of an ostrich. The gallop of the wolf - The canter of a fox.
- Line 60 : His strong ribs - full and ample tail.
- Line 61 : Riding him is like the pounding of the bride's mortar and the pestle used for colocynth; such in his leanness and the hardness of his flesh and bones.
- Line 62 : "The blood of the leader - camels on his neck is like the juice of Henna in combed white hair."
- Line 63 : The prey: A herd of gazelles like the virgins of Dawār.
- Line 64 : They scatter and resemble a necklace by so doing.
- Line 65 : The poet's horse is in the front of the party.
- Line 66 : The running down of a bull and a cow.
- Line 67 : The cooking of the meat.
- Line 68 : The poet's aesthetic appreciation of his horse's magnificence.
- Line 69 : Man and horse remain ready for action throughout the night.

- Lines 70-81: Storm Section.  
 Lines 70-74: Observing the clouds.  
 Lines 70-71: The lightning.  
 Lines 72-73: The place for observing the clouds -  
 Darij and al-<sup>C</sup>Udhayb.  
 Line 73 : The territories the cloud covered:  
 Qatan, al-Satar Yadhbul.  
 Line 74 : The pouring rain, drenching Kutayfah and  
 uprooting the trees of al-Kanahbul.  
 Lines 75-77: The destruction it causes in the whole  
 region.  
 Lines 78-81: The signs left by the storm the next day.  
 Line 78 : The peak of al-Mujaymir was like the whirl  
 of a spindle.  
 Line 79 : The desert of Ghabī̄t was drenched by the  
 rain which fell as when the Yemeni loaded with  
 leather bags dismounts.  
 Lines 80-81: The sign of fertility - The birds have their  
 morning draught.  
 Line 81 : The birds of prey drown in the furthest  
 region of the desert.

Poem Two

- Lines 1-6 : The Deserted Encampment  
 Line 1 : The greeting of the effaced ruins.  
 Lines 2-3 : The impossibility of happiness after  
 separation -  
 Line 4 : Encampments left by Salma at Dhū-Khāl.  
 Lines 5-6 : He imagines her as she used to be.  
 Lines 7-36 : The Nasīb.  
 Line 7 : The beauty of his beloved: her regularly spaced  
 teeth and nice neck.  
 Lines 8-9 : The poet's assertion of his virility in  
 the face of opposition.  
 Lines 10-17: The beauty of his beloved.  
 Line 10 : A yielding girl - sculpted - like a  
 statue's lines.  
 Line 11 : Her shining face lights up the bed.  
 Lines 12-13: Her breasts were like live coals burning  
 a bush and increased by the blowing wind.  
 Line 14 : Poet's sexual prowess.  
 Lines 15-16: She moves gently and lightly - yielding  
 like the curve of the sandhill.  
 Line 17 : A finely curved waist not gross, nor  
 quivering.  
 Lines 18-20: The camp-fire of his beloved high up at  
 Yathrib; the poet waits for the tribe to fall  
 asleep, when he visits her tent.

- Lines 21-23: The poet and his beloved's badinage.  
 Lines 24-25: The seduction.  
 Lines 26-31: Satire of the beloved's husband.  
 Line 26 : Her husband grew suspicious and care-worn.  
 Line 27 : Snorting like a camel, to kill the poet,  
 but the man is no killer.  
 Lines 28-29: Martial prowess of the poet.  
 Line 30 : The poet's domination of Salmā.  
 Line 31 : Salmā's realisation of her husband's  
 empty threats.  
 Lines 32-35: The poet's sexual prowess; the beauty of  
 the women he made love to in the past.  
 Line 36 : He left off his affairs with them because  
 they were too well protected - unlike Salmā.  
 Lines 37-57: The Hunting Section.  
 The description before hunting - horse  
 and himself.  
 Line 37 : A courser - riding for pleasure.  
 Line 38 : Purchasing a full wine skin as the rations  
 for hunting.  
 Line 39 : Horses on raid at noon - thick of leg, a  
 great galloper.  
 Lines 40-41: The description of the horse.  
 Line 40 : Sound of Shazā bone - thick of leg and skinny.  
 Line 41 : Hard and solid hooves.  
 Line 42 : The morning departure with the birds in  
 their nests.  
 Line 43 : To look for fodder grown by rain.  
 Line 44 : Praising the mighty horse, whose flesh  
 galloping has desiccated; its bay colour.  
 Lines 45-51: The hunt.  
 Line 45 : Terrifying a herd of oryx.  
 Line 46 : They resemble horses as they run.  
 Line 47 : A huge bull protecting the herd.  
 Line 48 : The horse runs down a bull then a cow.  
 Lines 49-51: Comparison of his horse with an eagle that  
 hunts prey for its young.  
 Lines 52-54: The Hikmah Section.  
 The poet's reaching for the stars in his  
 quest for glory.

### Poem Three

- Lines 1-19 : The Nasīb.  
 Lines 1-2 : The poet's grief.  
 Lines 3-10 : The habib is estranged from him: the  
 faults she found with him.



- Lines 5-8 : Questioning of the loyalty of his beloved after the separation.
- Lines 9-10 : Her departure: the women travelling in litters.
- Lines 11-15: The description of separation.
- Lines 11-12: The word picture of their departure as the poet imagines it.
- Lines 13-14: His grief during the departure; yet he was not a weak man.
- Lines 15-19: The Rihlah.
- Lines 15-16: The journey - on a brown swift, thin camel, as an unsatisfactory way of dispelling his grief.
- Lines 16-19: Comparison of the camel and a wild-ass.
- Lines 20-57: The Hunting Section.
- Lines 20-33: Horse description -
- Line 20 : The morning departure.
- Line 21 : His horse is a short-haired beast - a hunter.
- Line 22 : His leanness and galloping.
- Line 23 : His spirit and emaciation.
- Line 24 : The flanks of buck, the leg of an ostrich  
the back of a wild ass.
- Line 25 : The solidness of his firm hooves.
- Line 26 : Hind-quarters like the sand-dune.
- Line 27 : An eye like the mirror of a clever woman.
- Line 28 : Ears like the ears of a frightened gazelle.
- Line 29 : Neck like a tree trunk.
- Line 30 : Black and full tail, like clusters of fresh grapes.
- Line 31 : As swift as the wind.
- Line 32 : Ferociously chewing.
- Line 33 : His croup is like a watering-wheel which, in turn, is like a camel's saddle.
- Lines 34-35: The hunt.
- Line 34 : One day they hunt a herd of oryxes, another day an onager.
- Line 35 : The ewes that resemble virgins.
- Lines 36-37: The hunters prepare themselves for the chase.
- Lines 37-42: The swiftness of his beast during the hunt.
- Line 37 : The difficulty in mounting the page on the curved well-knotted back.
- Line 38 : Turning like the evening shower of rain.
- Line 39 : The fierceness in his legs - the whip brought out more - his pace is that of a piebald camel.
- Line 40 : Speed like the spinning-top.
- Lines 41-42: The rats think he is the drizzle of an evening thunder-cloud.
- Line 43 : The running down of a bull, a ewe and an old male.

- Lines 44-45: The page spears the bulls.  
 Lines 46-49: The setting-up of a camp, created from their armour and other hunting apparatus they had brought.  
 Line 47 : The pegs are coats of mail. The poles are spears.  
 Line 48 : The ropes are the strands of choice palm trees - the peak is of Athamī cloth.  
 Line 49 : Relaxing in the tents after exhaustive hunting.  
 Line 50 : The eyes of the slaughtered beasts and the troops' saddles glimmer like pure onyx.  
 Line 51 : They clean their hands on the horses' manes after eating.  
 Line 52 : They return home at night.  
 Lines 53-57: The description of his beast during the journey home - like the goat shaking its head.  
 Line 54 : "Beloved unto the companions never cursed: they make their mothers and fathers his ransom."  
 Line 55 : Continually used for hunting.  
 Line 56 : "As though the blood of the leader-camels on his chest were henna juice on dyed white hair.  
 Line 57 : His full tail and the colour of his coat.

#### Poem Five

- Lines 1-8 : The Storm Section.  
 Lines 1-4 : Lightning and clouds.  
 Lines 1-3 : The lightning that flashes forth from a thick heaped up cloud.  
 Line 4 : The observation of the storm.  
 Lines 5-6 : The places it rains upon.  
 Line 7 : Heavy rain - gathering the lizards.  
 Line 8 : The power of poetry to cover great distances.  
 Lines 9-20 : The Hunting Section.  
 Lines 9-16 : The description of the poet and his horse after the rain - before going hunting.  
 Lines 10-11: The black-maned horse remained bridled all night.  
 Line 12 : Sharp cheek, like a spearhead.  
 Line 13 : Obedience to his master.  
 Line 14 : A short-haired stallion, thick of leg and swift.  
 Line 15 : The ribs of a wild ass - the legs of an ostrich.

- Line 16 : Its endurance after an exhausting journey.  
 Lines 17-20: The hunt.  
 Line 17 : Terrifying a herd of gazelle.  
 Line 18 : The chase.  
 Line 19 : Its endurance after sweating so much in  
 the chase.  
 Line 20 : The wild bulls they have run down together.  
 Lines 21-22: The Hikmah Section.  
 Line 21 : The rich man is not protected by his riches  
 against death.  
 Line 22 : A man seems to begin dying as soon as he  
 reaches adolescence.

#### Poem Fourteen

- Lines 1-2 : The Hikmah Section.  
 Line 1 : The poet's grief and sadness at his  
 unworthiness.  
 Line 2 : The vicissitudes of time.  
 Lines 3-10 : The Nasīb.  
 Lines 3-4 : Poet's sexual adventures; Hurr destroyed  
 his youth.  
 Lines 5-10 : The description of his beloveds.  
 Line 5 : Their saliva tasted like old wine.  
 Line 6 : They are like the ewes of Tabālah or the  
 figurines of Hakir.  
 Line 7 : The smell of musk diffused from them as  
 the breeze of the east wind brings the  
 smell of aloes-wood.  
 Lines 8-10 : The smell of musk resembled that of the  
 fine wine of al-Khass.  
 Lines 11-12: The poet's apology for his mistakes.  
 Lines 13-19: The Madīh Section: Sa<sup>c</sup>d Ibn Dibāb  
the poet's brother.  
 Line 13 : He is not a miser not a coward.  
 Lines 14-15: The esteem the poet holds the mamdūh's  
 people in.  
 Line 14 : Their wealth and possession.  
 Line 15 : They yield more gifts than do a rich  
 tribe when raided.  
 Line 16 : The entertainment given by Sa<sup>c</sup>d Ibn  
 Dibāb - two full wine skins,  
 camels that are fit to be slaughtered.  
 Line 17 : Poet, in comparison with his brother, is  
 like a horse with a diseased mouth.  
 Lines 18-19: The mamdūh's character traits.  
 Line 18 : They were (inherited from his ancestors).  
 Line 19 : Forbearance, beneficence, fidelity and  
 generosity whether sober or drunk.

SECTION FOUR

A Thematic Thesaurus to Five Poems

From the Diwan of Imru' Al-Qays

A THEMATIC THESAURUS TO FIVE POEMS FROM  
THE DĪWĀN OF IMRU' AL-QAYS

THE BELOVED

Ankles

هصرت بفودي رأسها فتمايلت      علي هضم الكشح ريا المخلخل<sup>1</sup>

Back

سباط البنان و العرائن و القنا      لطاف الخصور في تمام و إكمال<sup>2</sup>

Breasts

مهفهفة بيضا، غير مفاضة      تراشها مصفولة كالسجنجل<sup>3</sup>

كأن علي لباتها جمر ممطل      أصاب غضا جزلا وكف بأجزاء<sup>4</sup>

كأنني لم أركب جواد اللذة      ولم أتبطن كاعبا ذات خلخال<sup>5</sup>

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 30.
  2. Poem 2, line 34.
  3. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 31.
  4. Poem 2, line 12.
  5. Ibid, line 37.

Clothes

- 1 فظل العذاري يرتعين بلحمها      وشحم كهدهآب الدمقن المفتل
- 2 فجئني وقد نمت لنوم يا بهيا      لدى السترا لآلهة المتفيل
- 3 خرجت بها أمشي تجر وراءنا      على أشرنا ذيل مرط مسرحل
- 4 وتضحى فتيت المسك فوق فراشها      نووم الضحى لم تنتطق عن تفضل
- 5 إلى مثلها يرنو الحليم صبابة      إذا ما اسكرت بين درع و مجول

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 12.  
 2. Ibid, line 26.  
 3. Ibid, line 28.  
 4. Ibid, line 38.  
 5. Ibid, line 41.

إذا ما الفجيع ابتزها من عيابها <sup>1</sup> تعيل عليه هونة غير مجبال

### Eyes

وما ذرفت عيناك إلا لتفريبي <sup>2</sup> بسهميك في أعتار قلب مقتل

تصدّ وتبدي عن أسيل و تتقي <sup>3</sup> بناظرة من وحش وجرة مطفل

### Face

تصدّ وتبدي عن أسيل و تتقي <sup>4</sup> بناظرة من وحش وجرة مطفل

### Fingers

و تعطو برخص غير شثن كأنه <sup>5</sup> أساريج ظبي أو مسارك إسحل

- 
1. Poem 2, line 15.
  2. The MuCallagah, line 22.
  3. Ibid, line 33.
  4. Ibid, line 33.
  5. Ibid, line 39.

سباط البنان و العرائين و القنا لطاف الخصور في تمام و اكمال<sup>1</sup>

Hair

هصرت بنودي رأسها فتمايلت علي هضم الكشح ريا المخلخل<sup>2</sup>

و فرع يزين المتن أسود فاحم أثير كفتو النخلة المتعكسل<sup>3</sup>

غداشها مستشزرات إلى العلا تغفل العقاص في مثنى و مرسل<sup>4</sup>

Name

كد أبك من أم الحويرك قبلها و جارثها أم الرباب بمأسل<sup>5</sup>

- 
1. Poem 2, line 34.
  2. The MuCallagah, line 30.
  3. Ibid, line 35.
  4. Ibid, line 36.
  5. Ibid, line 7.



- 1 أفاطم مهلا بعض هذا التذلل وإن كنت قد أزمعت صريري فأجملني
- 2 ديار لسلمي عافيات بذبي خال ألح عليها كل أسحس هطال
- 3 خليلي مرا بي على أم جندب نقض لبانات الفؤاد المعذب
- 4 أغادي الصبوح عند هر وفرتني وليدا وهل أفنى شبابي غير هر

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allagah, line 19.
  2. Poem 2, line 4.
  3. Poem 3, line 1.
  4. Poem 14, line 4.

Neck

وَجِدْ كَجِدِ الرَّثْمِ لَيْسَ بِفَاحِشٍ      إِذَا هِيَ نَمَّتْهُ وَلَا بَعْطَلٌ<sup>1</sup>

Nose

سَبَاطُ الْبَنَانِ وَالْعَرَانِينِ وَالْقَنَا      لَطَافُ الْخُصُوفِ فِي تَعَامٍ وَإِكْمَالٍ<sup>2</sup>

Perfume

وَإِذَا قَامَتَا تَضَوَّعَ الْمَسْكُ مِنْهُمَا      نَسِيمُ الصَّبَا جَاءَتْ بِرِيًّا الْقَرْنَفَلُ<sup>3</sup>

وَتَضْحِي فَتَيْتَ الْمَسْكُ فَوْقَ فَرَاشِهَا      نَوْمُ الضَّحَى لَمْ تَنْتَطِقْ عَنْ تَفْضَلِ<sup>4</sup>

---

1. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 34.

2. Poem 2, line 34.

3. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 8.

4. Ibid, line 38.

نسيم العبا جاءت بريح من القطر 1

إذا قامت توضع المسك منها

Saliva

معتقة مما يجي به التجسر 2

إذا ذقت فأعا قلت طعام مدامة

Teeth

وجيد الكجيد الرئم ليس بمعطال 3

ليالي سلمى إذ ترك منصبا

لعوب تنسيني إذا فمت سرالي 4

ومثلك بيضا العوارض طفلة

Thighs

علي هضم الكشح ربا المخلخل 5

عصرت بنودي رأسها فتمايلت

- 
1. Poem 14, line 7.
  2. Ibid, line 5.
  3. Poem 2, line 7.
  4. Ibid, line 14.
  5. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 30.

وكشح لطيف كالجديل منحصر وساق كأنيوب السقي المذل 1

Waist

مهفة بيضاء غير مفاضة نرائبها ممقولة كالسجنجل 2

وكشح لطيف كالجديل منحصر وساق كأنيوب السقي المذل 3

لطيفة طي الكشح غير مفاضة إذا انفتحت مرتجة غير متقال 4

سباط البنان و العرائين و القنا لطف الخصور في تمام وإكمال 5

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allagah, line 37.
  2. Ibid, line 31.
  3. Ibid, line 37.
  4. Poem 2, line 17.
  5. Ibid, line 34.

THE ENCAMPMENTAnimals that inhabit the deserted encampment:

ترى بحر الأرام في عرصاتهما      وقيعانها كأنه حب فلفل<sup>1</sup>

The departure of the tribe

كأنني غداة البين يوم تحملوا      لدى سمات الحي ناقف حنظل<sup>2</sup>

تبصر خليبي هل ترى من طعائن      سواك نقبا بين حزمي شععب<sup>3</sup>

علون بأنطاكية فوق عفمة      كجرمة نخل أو كجنة يشرب<sup>4</sup>

ولله عينا من رأى من تفرق      أشت وأناى من فراق المحصب<sup>5</sup>

فريقان منهم جازع بطن نخلة      وآخر منهم قاطع نجد ككب<sup>6</sup>

1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 3.

2. Ibid, line 4.

3. Poem 3, line 9.

4. Ibid, line 10.

5. Ibid, line 11.

6. Ibid, line 12.

The dung of the animals that inhabit the encampment

ترى بعر الأرام في عرصاتها      وقبعانها كأنه حب فلفل<sup>1</sup>

The poet's grief

وقفا بها صحتي علي مطيهم      يقولون لا تهلك أسي وتجمّل<sup>2</sup>

وإن شغائي عبرة مهراقة      فهل عند رسم دارس من معول<sup>3</sup>

ألا عم صباحا أيها الطلل البالي      وهل يعمن من كان في العصر الخالي<sup>4</sup>

وهل يعمن إلا سعيد مخلد      قليل الهموم ما يببت بأوجال<sup>5</sup>

وهل يعمن من كان أحدث عهد      ثلاثين شهرا في ثلاثة أحوال<sup>6</sup>

1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 3.
2. Ibid, line 5.
3. Ibid, line 6.
4. Poem 2, line 1.
5. Ibid, line 2.
6. Ibid, line 3.

- 1 نقض لبانات الفؤاد المعذب خليلي مرايبي على أم جندب
- 2 وكيف تراعي وهلة المتغيب ألا ليت شعري كيف حادث وملهها
- 3 أميعة أم صارت لقول المخيب أقامت على ما بيننا من مودة
- 4 ولا مقصر يوماً فيأثني بقصر لعمرك ما قلبى إلى أهله بحر
- 5 وليس على شيء قوم بمستمر ألا إنما الدهر ليال وأحصر

- 
1. Poem 3, line 1.  
 2. Ibid, line 5.  
 3. Ibid, line 6.  
 4. Poem 14, line 1.  
 5. Ibid, line 2.

The site of the encampment

- 1 بسقط اللوى بين الدخول فحومل      قفا نبك من ذكرى حبيب و منزل
- 2 لما نسجتها من جنوب و شمال      فتوضح فالمقراة لم يعف رسمها
- 3 بنا بطن خبت ذي حفاف عتقل      فلما أجزنا ساحة الحي و انتحى
- 4 ألح عليها كل أسحم هطال      ديار لسلمى عافيات بذي خال
- 5 بوادي الخزامى أو على رس أوعال      و تحسب سلمى لا تزال كعهدنا
- 6 بيثرب أدنى دارها نظـر عال      تنورتها من أذرع و أهلها

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 1.
  2. Ibid, line 2.
  3. Ibid, line 29.
  4. Poem 2, line 4.
  5. Ibid, line 6.
  6. Ibid, line 18.



NATURE:Animals:Antelope:The Dung

1 ترى بعر الأرام في عرصاتها وقبعانها كأنه حب نفل<sup>1</sup>

Nobility

2 و جيد كجيد الرعم ليس بفاحش إذا هي نصته ولا يعطل<sup>2</sup>

3 و تحسب سلمى لا تزال ترى طلا من الوحش أو بيضا بميثا<sup>3</sup> محلال

4 ليالسي سلمى إذ ترك متعبا و جيد كجيد الرعم ليس بمعطال<sup>4</sup>

Speed

5 له أيطلا نظبي و ساقا نعامه وإرخا<sup>5</sup> سرحان و تقريب تنفل

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 3.
  2. Ibid, line 34.
  3. Poem 2, line 5.
  4. Ibid, line 7.
  5. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 59.

له أَيْطَلَا ظِبِي وَسَاقَا نَعَامَةً      وَصَعْوَةٌ بِمِرْقَاتِمِ فَوْقَ مَرْقَبٍ<sup>1</sup>

Ass:

Emaciation

بَادَ مَا حَرَجُوجٍ كَانَ قَتُودَهَا      عَلَى أَهْلِقِ الْكُشْحِيِّينَ لَيْسَ بِمَغْرَبٍ<sup>2</sup>

يَغْرُدُ بِالْأَسْحَارِ قَمِي كُلِّ سَدْفَةٍ      تَغْرُدُ مِيَا حِ النَّدَامِي الْمَطْرَبِ<sup>3</sup>

أَقْبَ رِيَا عٍ مِنْ حَمِيرِ عَمَائِيَّةٍ      يَعْجُ لِعَا عِ الْبَقْلِ فِي كُلِّ مَشْرَبٍ<sup>4</sup>

Nobility

تَعْدُ وَتَبْدِي عَنِ أَسِيلِ وَتَنْقِي      بِنَاظِرَةٍ مِنْ وَحْشٍ وَجَرَةٍ مَطْفَلٍ<sup>5</sup>

- 
1. Poem 3, line 24.
  2. Ibid, line 16.
  3. Ibid, line 17.
  4. Ibid, line 18.
  5. The Mu<sup>C</sup>allagah, line 33.

Prey for the Hunt

فيوما على سرب نقي جلوده      ويوما على بيدانة أم تسولب<sup>1</sup>

كأن عيون الوحش حول خبائنا      وأرسلنا الجزع الذي لم يثقب<sup>2</sup>

Speed

بأدما<sup>3</sup> حرجوح كأن تسودها      على أبلق الكنحين ليس بمغرب

بياري الخنوف المستقل زماه<sup>4</sup>      ترى شخصه كأن عود مشجب

Strength

له أطلانطي وساقا نعامة<sup>5</sup>      وصهوة عير قاعم فوق مرقب

له قصر عير وساقا نعامة<sup>6</sup>      كفحل الهجان ينتحي للعضيف

- 
1. Poem 3, line 34.
  2. Ibid, line 50.
  3. Ibid, line 16.
  4. Ibid, line 23.
  5. Ibid, line 24.
  6. Poem 5, line 15.

BirdsThe Dawn Chorus

- وقد أُغْتدِي وَالطَّيْرِ فِي وَكْنَائِهَا  
بِمَنْجَرِدٍ قَيْدِ الْأَوَابِدِ هَيْكَلٍ<sup>1</sup>
- كَأَنَّ مَكَائِي الْجَوَاءِ غَدِيَّةً  
صَبْحَنَ سَلَانًا مِنْ رَحِيقِ مَفْلَمَلٍ<sup>2</sup>
- وقد أُغْتدِي وَالطَّيْرِ فِي وَكْنَائِهَا  
لَغَيْثٍ مِنَ الْوَسْمِيِّ رَائِدِهِ خَالٍ<sup>3</sup>
- كَأَنَّ قُلُوبَ الطَّيْرِ رَطْبًا وَيَابَسًا  
لَدَى وَكْرَهَا الْعَنَابِ وَالْحَشْفِ الْبَالِيِ<sup>4</sup>
- وقد أُغْتدِي وَالطَّيْرِ فِي وَكْنَائِهَا  
وَمَا أَلْدَى يَجْرِي عَلَى كُلِّ مَذْنَبٍ<sup>5</sup>
- وقد أُغْتدِي وَالطَّيْرِ فِي وَكْنَائِهَا  
بِمَنْجَرِدِ عَجَلِ الْيَدَيْنِ قَبِيضٍ<sup>6</sup>

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 52.
  2. Ibid, line 80.
  3. Poem 2, line 42.
  4. Ibid, line 51.
  5. Poem 3, line 20.
  6. Poem 5, line 14.

Birds of prey: unspecified

- 1 كَأَن مَّكَئِي الْجَوَاءِ عَدِيَّةٌ  
صَبَحَن سَلَانَا مِنْ رَحِيْقِ مَفْلَقِل
- 2 كَأَن قُلُوبَ الطَّيْرِ رَطْبًا وَيَابَسًا  
لَدَى وَكْرَهَا الْعَنَابِ وَالْحَضْفِ الْبَابِي

Eagle

- 3 كَأَنِّي بِفَتْخَاءِ الْجَنَاحِينَ لِقُوَّةِ  
صَيُودِ مِنَ الْعُقْبَانِ طَائِفَاتٍ شَمَلَالِي
- 4 وَنَحْدَ حَجْرَتِهَا تَعَالِبُ أُوْرَالِ  
تَخْطَفُ خَزَانَ الشَّرَةِ بِالضَّحَى

FoxPredatory nature:

- 5 وَنَحْدَ حَجْرَتِهَا تَعَالِبُ أُوْرَالِ  
تَخْطَفُ خَزَانَ الشَّرَةِ بِالضَّحَى

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 80.
  2. Poem 2, line 51.
  3. Ibid, line 49.
  4. Ibid, line 50.
  5. Ibid, line 50.

Speed

له أيطلا ظهبي وساقا نعامة  
 وإرخاء سرحان وتقريب تنفل<sup>1</sup>

GazellePrey for the Hunt

فعن لنا سرب كأن نعاجه  
 عذارى دوار في ملاء مذ يسل<sup>2</sup>

له أذنان تعرف العتق فيهما  
 كسامعتي مذ عورة وسط ريسرب<sup>3</sup>

ذعت بها سريا نقيا جلوده  
 كما ذعر السرحان جنب الرييض<sup>4</sup>

GoatMountain-goats

ومر على القنان من نفيانه  
 فأنزل منه الحصم من كل منزل<sup>5</sup>

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 59.
  2. Ibid, line 63.
  3. Poem 3, line 28.
  4. Poem 5, line 17.
  5. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 75.

Sprightliness

1 أذاعة من ممالك متحاب وراح كتيس الريل بنفض رأسه

HarePrey for the eagle

2 وقد حجرت منها تعالب أورال تخطف خزان الشرقة بالضحي

LionSpeed

3 وإرخاء سرحان و تقرب تتقل له أيطلا ظبي وساتا نعامة

Lizard

4 يحوز الضباب في صفاصف بيض فأضحى يسح الماء من كل فيقة

OryxNobility

5 لدى جوء ذرين أو كبعض دمي هكر هما نعجتان من نعاج تبالة

- 
1. Poem 3, line 53.
  2. Poem 2, line 50.
  3. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 59.
  4. Poem 5, line 7.
  5. Poem 14, line 6.

1 وإرخاء سرحان وتقريب تتفل

له أَيْطَلَا ظَبِي وَسَاقَا نَعَامَةٍ

Prey for the Hunt

2 دراکا ولم ینفخ بعا فیغسل

فَعَادَى عَدَاً بَيْنَ ثُورٍ وَنَعِجَةٍ

3 على جمزى حيل تجول بأجلال

كَأَنَّ الصَّوَارِيزَ تَجْهَدُ عَدُوَّهُ

4 طويل القرا والروق أخص ذبال

فَجَالِ الصَّوَارِيزِ وَاتَّقِنِ بِقَرْعِهِ

5 وكان عدا الوحش مني على بال

فَعَادَى عَدَاً بَيْنَ ثُورٍ وَنَعِجَةٍ

6 كمشي العذارى في الملاء المهذب

فَبَيْنَا نَعَاجٍ يَرْتَعِينَ خَمِيلَةَ

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allagah, line 59.
  2. Ibid, line 66.
  3. Poem 2, line 46.
  4. Ibid, line 47.
  5. Ibid, line 48.
  6. Poem 3, line 35.



فَعَادَى عَدَاً بَيْنَ ثَوْرٍ وَنَعَجَةٍ      وَبَيْنَ شَبُوبٍ كَالْقَضِيَّةِ قَسْرَهَبٍ<sup>1</sup>

وِظَلِّ لَنْبَرَانِ الصَّرِيمِ غَاغِمٍ      يَدَاعِسُهَا بِالسُّهْمِ مَرِيَّ الْمَعْلَبِ<sup>2</sup>

فِيَوْمَا عَلَّ بَقَعَ دَقَاقُ صُدُورِهِ      وَبِوَمَا عَلَّ سَفَعَ الْمَدَامِعِ رِبْرِبِ<sup>3</sup>

وَوَالِي ثَلَاثًا وَاسْتَيْنَ وَأَرْبَعًا      وَغَادَرَ أُخْرَى نَبِيَّ قَنَاةِ الرِّضْفِ<sup>4</sup>

وَسَنَ كَسْنِيْقَ سَنَاً وَسَمَاً      ذُعْرَتَ بَعْدَ لَاحِ الْهَجِيرِ نَهْوِضِ<sup>5</sup>

- 
1. Poem 3, line 43.
  2. Ibid, line 44.
  3. Ibid, line 55.
  4. Poem 5, line 18.
  5. Ibid, line 20.

OstrichNobility

نذاها نهمر الماء غير المحلل 1

كبير المقناة البياض بمفرة

Speed

وإرخاء سرحان و تقريب تتفل 2

له أيطلا ظبي وساقا نعامة

كأن مكان الردف منه على رال 3

وصم صلاب ما يقين من الوجي

وصهوة عبر قائم فوق مزفب 4

له أيطلا ظبي وساقا نعامة

كفحل الهجان ينتحي للعضي 5

له قسريا غير وساقا نعامة

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allagah, line 32.
  2. Ibid, line 59.
  3. Poem 2, line 41.
  4. Poem 3, line 24.
  5. Poem 5, line 15.

PantherPredatory nature

أحب إلينا من أناس بقنة  
 يروح على آثار شائهم النمر<sup>1</sup>

Rat

ترى الفأر في مستنقع القاع لاحبا  
 على جدد الصحراء من شد ملهب<sup>2</sup>

SheepPrey for predatory

ذعت بها سرا نقياً جلوده  
 كما ذعر السرحان جنب الرييض<sup>3</sup>

أحب إلينا من أناس بقنة  
 يروح على آثار شائهم النمر<sup>4</sup>

- 
1. Poem 14, line 15.
  2. Poem 3, line 41.
  3. Poem 5, line 17.
  4. Poem 14, line 15.

WolfSolitariness

و واد كجوف العير ففر قطعته      به الذئب يعوي كالخليع المعيل<sup>1</sup>

فقلت له لما عوي : إن شأننا      قليل الغنى إن كنت لما تمول<sup>2</sup>

كلنا إذا ما نال شينا أفاته      و من يحترث حربي و حركه يهزل<sup>3</sup>

Worms

و تعطو برخص غير شتن كأنه      أساربع ظبي أو مسازيك إحمل<sup>4</sup>

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 49.
  2. Ibid, line 50.
  3. Ibid, line 51.
  4. Ibid, line 39.

PlantsCloves

1 القرنفل نسيم العبا جاءت برياً القرنفل<sup>1</sup> وإذا قامت تجموع المسك منها

Colocynth

2 حنظل لدى سعرات الحي ناقف حنظل<sup>2</sup> كأني غداة البين يوم تحطوا

3 حنظل مذاك عروس أو صلاية حنظل<sup>3</sup> كأن على المتنين منه إذا انتحى

Henna

4 حناء بشيب مرجل حناء<sup>4</sup> كأن دماء العاديات بنحره

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 8.
  2. Ibid, line 4.
  3. Ibid, line 61.
  4. Ibid, line 62.

Moss

ويخطو على صم مملاب كأنها  
حجارة غيل وارسات بطحلب<sup>1</sup>

Onion

كأن السباع فيه غرقى عشبة  
بأرجائه الغصوى أنابيش عنمل<sup>2</sup>

Pepper

ترى جعر الآرام في عرضاتها  
وقيعانها كأنه حب فلفل<sup>3</sup>

Unspecified

وقد أنتدي والطيرفي وكناتها  
لغيك من الوسمي رائده خال<sup>4</sup>

بمحنة قد آزر الضال نبتها  
مجر هيش فانميسن وخب<sup>5</sup>

- 
1. Poem 3, line 25.
  2. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 81.
  3. Ibid, line 3.
  4. Poem 2, line 42.
  5. Poem 3, line 19.

1 أذاعة من ممالك منحل وراح كتيه الريل بنقض رأسه

---

1. Poem 3, line 53.

TreesAcacia

كأني غداة البين يوم تحملوا  
 لدى سمرات الحي ناقف حنظل<sup>1</sup>

Aloe

إذا قامنا تضوع المسك منهما  
 نسيم الصبا جاءت بريح من القطر<sup>2</sup>

Ath'ab

إذا ما جرى شأوين وابتل عطفه  
 تقول هزير الريح مرت بأثاب<sup>3</sup>

Dāl

بعنية قد آزر الضال نبتها  
 مجر جيوش غانميين وحب<sup>4</sup>

Jujube

كأن قلوب الطير رطبا ويا بسا  
 لدى وكرها العناب والحشف البالي<sup>5</sup>

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 4.
  2. Poem 14, line 7.
  3. Poem 3, line 31.
  4. Ibid, line 19.
  5. Poem 2, line 51.



Palm

- 1 أشيث كقنو النخلة المتعكسل و فرع يزين المتن أسود فاحم
- 2 وساق كأنبوب السقي المذلل وكشح لطيف كالجديل مخصر
- 3 ولا أطما إلا مشيدا بجندل وتيماء لم يترك بها جذع نخلة
- 4 كجرمة نخل أو كجنة يشرب علون بأنطاكية فوق عقمة
- 5 ومهوته من أنحامي شرعب وأطناه أشطان خوص نجائب

Tamarisk

- 6 أصريح ظبيي أو مساويك إسحل و تعطو برخص غير شثن كأنه

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 35.  
 2. Ibid, line 37.  
 3. Ibid, line 76.  
 4. Poem 3, line 10.  
 5. Ibid, line 48.  
 6. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 39.

Unspecified

على الفم والتعدا سرحة مرقب<sup>1</sup>

على الاين جياش كان سراته

ومثاته في رأس جدع مشذب<sup>2</sup>

ومستفلك الذفرى كان عنانه

---

1. Poem 3, line 22.

2. Ibid, line 29.

THE POET'S FAMILYHis brother

لعمري لسعد حيث حلت دياره      أحب إلينا منك فافرس حمرا<sup>1</sup>

وتعرف فيه من أبيه شاعلا      ومن خاله ومن يزيه ومن حجر<sup>2</sup>

His sister

فأسقي به أختي ضعيفة إذ نأت      وإذ بعد المزار غير القريض<sup>3</sup>

- 
1. Poem 14, line 17.
  2. Ibid, line 18.
  3. Poem 5, line 8.

THE POET'S RIDING-BEASTCamelSpeed

بَادَ مَا حَرَجُوجَ كَأَنَّ قَتُودَهَا      عَلَى أْبْلَقِ الْكُشْحِيِّ لَيْسَ بِمَغْرَبٍ<sup>1</sup>

HorseEmaciation

كَمَيْتٌ يَزِلُّ اللَّبْدَ عَنْ حَالِ مَتْنِهِ      كَمَا زَلَّتِ الْمَفْوَاءُ بِالْمَتْنِ نَزْلُ<sup>2</sup>

عَلَى الذَّبْلِ جِيَاءٌ كَأَنَّ اهْتِرَامَهُ      إِذَا جَاشَ فِيهِ حَمِيهِ نَظِي مَرَجَلٍ<sup>3</sup>

سَلِيمُ الشَّظَى عِبِلَ الشَّوَى شَنْجِ النَّسَا      لَهُ حَجَبَاتٌ مَشْرَفَاتٌ عَلَى الْغَالِي<sup>4</sup>

بِعَجَلَةٍ قَدْ أُتْرِزَ الْجَرِي لِحْمَهَا      كَمَيْتٌ كَأَنَّهَا هِرَاوَةٌ مِنْوَالٍ<sup>5</sup>

- 
1. Poem 3, line 16.
  2. The Mu<sup>C</sup>allagah, line 54.
  3. Ibid, line 55.
  4. Poem 2, line 40.
  5. Ibid, line 44.

1 طراد الهوادي كل شأومغرب بمنجرد قيد الأوابد لاحه

2 على الضم والتعدا' سرحة مزقب على الأين جياش كان سرائه

3 كمفح السنان الصلي النحيض يباري شباة الرمح حد مذلق

Endurance

4 إذا جاش فيه حميه على مرجل على الذيل جياش كان اهترامه

5 عمارة حناء بشيب مرجل كان دماء العاديات بنحره

6 أذاة به من صاعك نحل سب و راج كتيس الريل ينهر رأسه

- 
1. Poem 3, line 21.
  2. Ibid, line 22.
  3. Poem 5, line 12.
  4. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 55.
  5. Ibid, line 62.
  6. Poem 3, line 53.

كأن دماء الهاديات بنحره <sup>1</sup> عجزة حناه بشيب مخف سب

يجم على الساقين بعد كلاله <sup>2</sup> جموم يحون الحسي بعد المخيف

فأب إياها غير نكد مواكل <sup>3</sup> وأخلف ماء بعد ماء نفيض

Nobility

Appetite

ويخمد في الآري ، حتى كأنه <sup>4</sup> به عرة من طائف ، غير معقب

Cheek

يباري شبابة الرمح خد ملق <sup>5</sup> كمفح السنان الهلي النحيف

- 
1. Poem 3, line 56.
  2. Poem 5, line 16.
  3. Ibid, line 19.
  4. Poem 3, line 32.
  5. Poem 5, line 12.

Croup

- 1 كأن مكان الردف منه على رال<sup>1</sup> وصم صلاب ما يقين من الوجى
- 2 إلى سند مثل الغبيط العذاب<sup>2</sup> يد ير قطاة كالمحالة أشرفت

Ears

- 3 كسامعتي مذ عورة وسط ريرب<sup>3</sup> له أذنان تعرف العتق فيهما
- 4 و مشاته في رأس جذع مشذب<sup>4</sup> و مستفك الذفرى كأن عنانه

Eyes

- 5 لمحجرها من التصيف المنقب<sup>5</sup> و عين كمرأة الصناع تديرها

- 
1. Poem 2, line 41.
  2. Poem 3, line 33.
  3. Ibid, line 28.
  4. Ibid, line 29.
  5. Poem 3, line 27.

Mane

نض بأعراف الجهاد أكفنا إذا نحن قنا عن شوا<sup>1</sup> ذهب

Physique

ورحنا يكاد الطرف يقمر دونه متى ما ترق العين فيه تسفل<sup>2</sup>

سليم التنظي على الشوى شنج النسا له حجبات مشرفات على الغالي<sup>3</sup>

Qualities as a beast for hunting

فألحقنا بالهاديات ودونه جواحر عا في صرة لم تزييل<sup>4</sup>

فعادى عدا<sup>5</sup> بين ثور و نعجة دراكا ولم ينضح بما<sup>5</sup> فيغسل

- 
1. Poem 3, line 51.
  2. The Mu<sup>C</sup>allagah, line 68.
  3. Poem 2, line 40.
  4. The Mu<sup>C</sup>allagah, line 65.
  5. Ibid, line 66.



- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1 <u>وأكره وشي البرود من الخال</u>      | <u>ذعت بها سرا نقياً جلوده</u>    |
| 2 <u>وكان عداً الوحش مني على بال</u>    | <u>فعداى عداً بين ثور و نعجة</u>  |
| 3 <u>صيود من العقبان ظأطأت شماللي</u>   | <u>كأنني بفتخاء الجناحين لقوة</u> |
| 4 <u>وقد حجرت منها ثعالب أورال</u>      | <u>تخطف خزان الشرقة بالضحى</u>    |
| 5 <u>لدى ذكرها العناب والحشف البالي</u> | <u>كأن ظوب الطير رطبا و يابسا</u> |

- 
1. Poem 2, line 45.
  2. Ibid, line 48.
  3. Ibid, line 49.
  4. Ibid, line 50.
  5. Ibid, line 51.

1 ويوما على بيد انة أم تـولب<sup>1</sup>

فيوما على سرب نقي جلوده

2 يعر كخذ روف الوليد المـثقب

فأدر ك لم يجهد و لم يئن تشأوه

3 و بين شوب كالفزيمة قـرهـب

فعاـدى عدا' بين شور و نـعـجـة

4 يداعـمها بالمـهـر كالمـعـلب

و ظل لـنـيـران الصـرـيم غـمـام

5 كما ذعر السرحان جنب الرفيض

ذعرت بها سرا نـقيا جلوده

6 و غادر أخرى في قناة الرفيض

و والى ثلاثا و اثنتين وأربعا

- 
1. Poem 3, line 34.
  2. Ibid, line 40.
  3. Ibid, line 43.
  4. Ibid, line 44.
  5. Poem 5, line 17.
  6. Ibid, line 18.

ذرت بدلاج الهجير نهوض<sup>1</sup>

ومن كنى سنا وسنما

Tail

بخاف فوق الأرض ليس بأعزل<sup>2</sup>

ضليح إذا استدبرته سد فرجه

عناكيل قنوم من سميحة مرطب<sup>3</sup>

وأسحم ريان العسيب كأنه

بخاف فوق الأرض ليس بأعزيب<sup>4</sup>

وأنث إذا استدبرته سد فرجه

Withers

على كاهل مني ذلول مرحل<sup>5</sup>

و فرقة أموام جعلت عماها

إلى حارك مثل الغبيط المذأب<sup>6</sup>

له كفل كالد عن لبدته الندى

- 
1. Poem 5, line 20.
  2. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 60.
  3. Poem 3, line 30.
  4. Ibid, line 57.
  5. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 48.
  6. Poem 3, line 26.

Speed

1 يمجرد قيد الأوابد هيكل 1 عقد أعتدي و الطير في وكناتها

2 كجلمود صخر حطة السيل من عل 2 مكر نمر مقل مدبر معا

3 إذا جاش فيه حميه غلي مرجل 3 على الذبل جياش كأن اهتزامه

4 أثرن الغبار بالكديد المركل 4 مسح إذا ما السابجات على الونى

5 ويلوي بأثواب العنيف المثل 5 يزل الغلام الخف عن صهواته

6 تتابع كفيه بخيط مومسل 6 د رير كخذ روف الوليد أمره

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 52.
  2. Ibid, line 53.
  3. Ibid, line 55.
  4. Ibid, line 56.
  5. Ibid, line 57.
  6. Ibid, line 58.

- له أيطلا ظبي و ساقا نعامه  
وإرخا سرحان و تقرب تتفل<sup>1</sup>
- بمنجرد قيد الأوابد لاحه  
 طراد الهوايدي كل شأ و مغرب<sup>2</sup>
- على الأين جياش كان سراته  
 على الضمر و الشعدا سرحه مرقب<sup>3</sup>
- بياري الخنوف الصنفل زماه  
 ترى تشخصه كأنه عود مشجب<sup>4</sup>
- إذا ما جرى شأوين و ابتل عطفه  
 تقول هزير الريح مرت بـأأب<sup>5</sup>
- فلأيا بلأبي ما حطنا غلامنا  
 على ظهر محبوبك السراة محنّب<sup>6</sup>

---

1. The Mu<sup>c</sup>allagah, line 59.  
 2. Poem 3, line 21.  
 3. Ibid, line 22.  
 4. Ibid, line 23.  
 5. Ibid, line 31.  
 6. Ibid, line 37.

وقد أعتدي والطيرفي وكناتها  
بمنجرد عبل اليدين قبيس<sup>1</sup>

Strength

له أيطلا ظبي وساقا نعامه  
وإرخاء سرحان و تقريب تنقل<sup>2</sup>

كأن على المتنين منه إذا انتحى  
مداك عروس أو صلاية حنظل<sup>3</sup>

فبات عليه سرجه ولجامه  
وبات بعيني قائما غير مرسل<sup>4</sup>

ولم أشهد الخيل المغيرة بالضحى  
على هيكل عبل الجزيرة جوال<sup>5</sup>

سليم الشظى عبل الشوى شنج النسا  
له حجبات مشرفات على القالي<sup>6</sup>

- 
1. Poem 5, line 14.
  2. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 59.
  3. Ibid, line 61.
  4. Ibid, line 69.
  5. Poem 2, line 39.
  6. Ibid, line 40.

كأن مكان الردف منه على رال<sup>1</sup>

وهم صلاب ما يتقين من الوجي

حجارة غيل وارسات بطحلب<sup>2</sup>

ويخطو على صم صلاب كأنها

إلى سند مثل الغبيط المذأب<sup>3</sup>

يدير قطة كالمحالة أشرفت

وللزجر منه وقع أخرج مسعب<sup>4</sup>

فللساق العوب وللوسط درة

كفحل الهجان ينتحي للعضيف<sup>5</sup>

له نصريا غير وساقا نعامه

- 
1. Poem 2, line 41.
  2. Poem 3, line 25.
  3. Ibid, line 33.
  4. Ibid, line 39.
  5. Poem 5, line 15.

THE STORMClouds and lightning

- |   |                            |                            |
|---|----------------------------|----------------------------|
| 1 | كلمح اليدين في حبي مكلل    | أصاح ترى برقا أريك وميضه   |
| 2 | أمال السليط بالذبال المفلت | يضيء سناه أو مصابيح راهب   |
| 3 | وأيسره على الستار قيد بل   | على قطن بالشيم أيمن صوبه   |
| 4 | ينوء كتعتاب الكسير المهبط  | ويهدأ تارات سناه وتارة     |
| 5 | ألف تلقى الفوز عند المفبط  | وتخرج منه لامعات كأنها     |
| 6 | يحوز الضباب في صفاصف بيض   | فأضحى يسح الماء من كل نيفة |

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 70.
  2. Ibid, line 71.
  3. Ibid, line 73.
  4. Poem 5, line 2.
  5. Ibid, line 3.
  6. Ibid, line 7.



RainDestruction

1 يكتب على الأذقان دوح الكنهيل فأنضحى يسح الماء حول كثيفة

2 فأنزل منه العصم من كل منزل و مر على الفنان من تغيانه

3 ولا أطما إلا مشيدا بجندل و تيماء لم يترك بها جذع نخلة

4 كبير أناس في بجاد مزمل كأن تبيرا في عرانيه ويله

5 من السيل و الأغثناء فلكة مغزل كأن ذرى رأس العجير غدة

6 بأرجائه القصى أنابيش عنصل كأن السباع فيه غرقى عشية

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 74.
  2. Ibid, line 75.
  3. Ibid, line 76.
  4. Ibid, line 77.
  5. Ibid, line 78.
  6. Ibid, line 81.

Fertility

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1 <u>نزول اليماني ذي العياب المحمل</u> | <u>وألقى بصحراء الغبيط بعاءه</u> |
| 2 <u>صبحن ملافاً من رحيق مفلنيل</u>    | <u>كأن مكاكيّ الجواء غديسة</u>   |
| 3 <u>ألح عليها كل أسحم مطّال</u>       | ديار لسلمى عافيات بذي خال        |
| 4 <u>وجاد عليه كل أسحم مطّال</u>       | تحاماه أطراف الرماح تحاميا       |
| 5 <u>على جدد الصحراء من شد ملهب</u>    | ترى الفأرعي مستقع القاع لاحبا    |
| 6 <u>خفاهن ودق من عشي مجلب</u>         | خفاهن من أنفاقهن كأنما           |

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allagah, line 79.
  2. Ibid, line 80.
  3. Poem 2, line 4.
  4. Ibid, line 43.
  5. Poem 3, line 41.
  6. Ibid, line 42.

فوادي البدي فانتحى للأريض<sup>1</sup>

أصاب قطاتين فسأل لواهما

مدافع غيث في فضاء عريض<sup>2</sup>

بلاد عريضة وأرض أريضة

يحوز الضباب في صفاصف بيض<sup>3</sup>

فأضحى يسح الماء من كل فيقة

وإذ بعد المزار غير القرير<sup>4</sup>

فأسقي به أختي ضعيفة إذ نأت

1. Poem 5, line 5.

2. Ibid, line 6.

3. Ibid, line 7.

4. Ibid, line 8.

THE TERRAINDesert

- 1 به الذئب يحوي كالخليع المعبل<sup>1</sup>      وواد كجوف العير تفر قطعته
- 2 نزول اليماني ذي العياب المحمل<sup>2</sup>      وألقى بمحراة الغبيط بعاه
- 3 صبحن سلافا من رحيق مطلق<sup>3</sup>      كأن مكاكي الجواء غديسة
- 4 بأرجائه القصى أنابيش منصل<sup>4</sup>      كأن السباع فيه غرقى عثية
- 5 كمر الخليج في صفح مصوب<sup>5</sup>      فعيناك غرا جدول في مفاضة
- 6 أقلب طرفي في فضاء عريض<sup>6</sup>      و مرقة كالزج أشرفت فوقها

---

1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 49.  
 2. Ibid, line 79.  
 3. Ibid, line 80.  
 4. Ibid, line 81.  
 5. Poem 3, line 13.  
 6. Poem 5, line 9.

Flatlands

1 وقيعانها كأنه حب فلفـلـل ترى بحر الآرام في عرساتها

2 كمر الخليج في صفيح مصوب فعيناك غريا جدول في مفاضة

3 مدافع غيث في فضاء عريض بلاد عريضة وأرض أريضة

4 يحوز الضباب في صقاصف بيض فأضحى يسح الماء من كل فيقة

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allagah, line 3.
  2. Poem 3, line 13.
  3. Poem 5, line 6.
  4. Ibid, line 7.

Mountains

- 1 من السبل والأغنا فلكة مغزل 1 كأن لرى رأس المجير غدة
- 2 سوالك نقبا بين حزبي شعيب 2 تبصر خليبي هل ترى من طعائن
- 3 كجرمة نخل أو كجنة بشرب 3 علون بأنطاكية فوق عقة
- 4 وآخر منهم قاطع نجد ككب 4 فريقان منهم جازع بطن نخلة
- 5 يضيء حبيا في شمارخ بيض 5 أعني على برق أراه وميض
- 6 نزلت إليه قائما بالحفيض 6 فلما أجن الشمس عني غورها

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 78.
  2. Poem 3, line 9.
  3. Ibid, line 10.
  4. Ibid, line 12.
  5. Poem 5, line 1.
  6. Ibid, line 11.

أحب إلينا من أناس بقنفة يروح على آثار شائهم النمر<sup>1</sup>

Place names

كد أهلك من أم الحويرث قبلها و جارتها أم الرباب بأسل<sup>2</sup>

ألا ربّ يوم لك منهن صالح ولا سيما يوم بدارة جلجل<sup>3</sup>

تصدّ وتبدّي عن أسيل و تنقي بناظره من وحش وجرة مطلق<sup>4</sup>

فمن لنا سرب كان نعاجه عذاري دوار في ملاء مذيل<sup>5</sup>

تعدت له وصحبتني بين فارج وبين العذيب بعد ما تأملني<sup>6</sup>

- 
1. Poem 14, line 15.
  2. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 7.
  3. Ibid, line 10.
  4. Ibid, line 33.
  5. Ibid, line 63.
  6. Ibid, line 72.

على قطن بالشيم أيمن صوره      وأيسره على السار فيذيل<sup>1</sup>

فأضحى يسح الماء حول كنيفه      يكب على الأذقان دوح الكنهيل<sup>2</sup>

و مر على القنان من نفيانه      فأنزل منه العصم من كل منزل<sup>3</sup>

وتيماء لم يترك بها جذع نخلة      ولا أطعا إلا مشيدا بجندل<sup>4</sup>

كان مكاكي الجوا غديسة      صبحن سلافا من رحيق مفغل<sup>5</sup>

كان الصوار إذ تجهد عدوه      على جمزي خيل تجول بأجلال<sup>6</sup>

1. The Mu<sup>c</sup>allagah, line 73.

2. Ibid, line 74.

3. Ibid, line 75.

4. Ibid, line 76.

5. Ibid, line 80.

6. Poem 2, line 46.



- 1      وقد حجرت منها ثعالب أورا<sup>ل</sup>      تخطف خزان الشربة بالضحى
- 2      يبع لعاع البقل في كل مشرب<sup>2</sup>      أقب ربا<sup>ع</sup> من حمير عمايمة
- 3      عثاكيل قنوم سميحة مرطب<sup>3</sup>      وأسحم ربا<sup>ن</sup> العسيب كأنه
- 4      نعالي<sup>4</sup> التعاج بين عدل و محف      ورحنا كأننا من جرأثي عشية
- 5      وبين تلاع يثلك فالعري<sup>ض</sup>      تعدت له وصحبتني بين ضارج
- 6      فوادي البدوي فانتحى للأرض<sup>6</sup>      أصاب قطاتين فسال لواهما

---

1. Poem 2, line 50.  
 2. Poem 3, line 18.  
 3. Ibid, line 30.  
 4. Ibid, line 52.  
 5. Poem 5, line 4.  
 6. Ibid, line 5.

- ليال بذات الطلح عند محجر  
أحب إلينا من ليال على أقر<sup>1</sup>
- هما نعجتان من نعاج تباله  
لدى جوؤ ذرين أو كبعض دمي هكر<sup>2</sup>
- كأن التجار أصعدوا بسبيئة  
من الخن حتى أنزلوها على يسر<sup>3</sup>
- لعمرك ما إن ضربني وسط حمير  
وأقوالها إلا المخيلة والسكر<sup>4</sup>

Sand-dunes

- تقا نيك من ذكرى حبيب و منزل  
بسقط اللوى بين الدخول فحول<sup>5</sup>
- ويوما على ظهر الكثيب تعذرت  
عليّ وآت حلفة لم تحلّ<sup>6</sup>

1. Poem 14, line 3.  
2. Ibid, line 6.  
3. Ibid, line 8.  
4. Ibid, line 11.  
5. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 1.  
6. Ibid, line 18.

فلما أجزنا ساحة الحيّ وانتحى بنا بطن خبت ذي حقافه عنتقل<sup>1</sup>

كحقف النقا يعشي الوليدان فوقه بما احتسبا من لين مس وتسها ل<sup>2</sup>

أصاب قطاتين فسال لواهما فوادى البدي فانتحى للأريض<sup>3</sup>

### Valleys

ترى بحر الارآم في عرصاتها وقيعانها كأنه حب فلفل<sup>4</sup>

فلما أجزنا ساحة الحيّ وانتحى بنا بطن خبت ذي حقافه عنتقل<sup>5</sup>

وواد كجوف العير ففر قطعت به الذئب يعوي كالخليع المعبل<sup>6</sup>

1, The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 29.

2. Poem 2, line 16.

3. Poem 5, line 5.

4. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 3.

5. Ibid, line 29.

6. Ibid, line 49.

فريقان منهم جازع بطن نخلة

1 وآخر منهم قاطع نجد ككيب

بمحنة قد آزر الضال نبتها

2 مجر جيوش غانميين وخيب

أصاب قطاتين فسال لواهما

3 فوادي البدي فانتحى للأرض

---

1. Poem 3, line 12.

2. Ibid, line 19.

3. Poem 5, line 5.

WEAPONRYArrows

وما ذرفت عينك إلا لتضربي بسهيك فبي أعتار قلب مقتل<sup>1</sup>

أ يقتلني والمشرقي مضاجعي ومستوة زرق كأنياب أنحوال<sup>2</sup>

وليس بذبي رمح فيطعتني به وليس بذبي سيف وليس ينبال<sup>3</sup>

Coat of Mail

وأوتاده ماذية وعماده ردينية فيها أسنة قعض<sup>4</sup>

Sword

أ يقتلني والمشرقي مضاجعي ومستوة زرق كأنياب أنحوال<sup>5</sup>

وليس بذبي رمح فيطعتني به وليس بذبي سيف وليس ينبال<sup>6</sup>

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 22.
  2. Poem 2, line 28.
  3. Ibid, line 29.
  4. Poem 3, line 47.
  5. Poem 2, line 28.
  6. Ibid, line 29.

Sword-belt

على النحر حتى بل دمعي محلي<sup>1</sup>

نفاخت دموع العين مني صباية

---

1. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 9.

ARTEFACTS AND UTENSILSBuildingsFortress

ولا أطما ولا مشيدا يجندل<sup>1</sup>      و تيماء لم يترك بها جذع نخلة

Palace

كغزلان رمل في محاريب أقيال<sup>2</sup>      وما ذا عليه أن ذكرت أو انسا

ClothAntioch cloth

كجرمة نخل أو كجنة يشرب<sup>3</sup>      علون بأنطاكية فوق عقمة

Cotton

بأمراس كتان إلى صم جندل<sup>4</sup>      نيا لك من ليل كأن نجومه

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 76.
  2. Poem 2, line 32.
  3. Poem 3, line 10.
  4. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 47.

Silk

نظّل العذاري يرتمين بلحمها  
وشحم كهـدآب الـدمقن الـمفتل<sup>1</sup>

خرجت بها أمشي تجرّوا لنا  
على أشرنا ذيل مرط مرجل<sup>2</sup>

ذعت بها سرا نغيا جلوده  
وأكرء وشي البيود من الخال<sup>3</sup>

علون بأنطاكية فوق عقمة  
كجرمة نخل أو كجنة يـسرب<sup>4</sup>

CulinaryCopper cauldron

على الذهل جياش كأن اهترامه  
إذا جاش فيه حميه ظي مرجل<sup>5</sup>

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allagah, line 12.
  2. Ibid, line 28.
  3. Poem 2, line 45.
  4. Poem 3, line 10.
  5. The Mu<sup>C</sup>allagah, line 55.



Methods of cookingBoiling

نظّل العذاري يرتمين يلحمها <sup>1</sup> وشم كهدآب الد مقن المفتل

نظّل طهاة اللحم من بين منضج صنيف شواء أو قدير معجل <sup>2</sup>

Roasting

نظّل طهاة اللحم من بين منضج صنيف شواء أو قدير معجل <sup>3</sup>

نشر بأعراف الجياد أكننا <sup>4</sup> إذا نحن قنا عن شواء ضهب

Wine

كان مكاكيّ الجواء عديّة <sup>5</sup> صبحن سلافا من رحيق مغلغل

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 12.
  2. Ibid, line 67.
  3. Ibid, line 67.
  4. Poem 3, line 51.
  5. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 80.

معتقة مما يجي به التجسر<sup>1</sup>

إذا ذقت فاما قلت طعم مدامة

Domestic

Curtains

لدى الستر إلا لهسة المتفضل<sup>2</sup>

فجئت وقد نضت لنوم فها بها

علي بأنواع الهموم ليبتلي<sup>3</sup>

وليل كموج البحر أرخى سدوله

Lamp

منارة ممسى راهب متبتل<sup>4</sup>

نضيء الظلام بالعشاء كأنها

- 
1. Poem 14, line 5.
  2. The Mu<sup>c</sup>allagah, line 26.
  3. Ibid, line 44.
  4. Ibid, line 40.

- أمال السليط بالذبال المفتل<sup>1</sup> يضيء سناه أو صابيح راعب
- كصباح زيت في قناديل ذبال<sup>2</sup> يضيء الفراش وجهها لفجيعها
- صابيح رعبان شب لققال<sup>3</sup> نظرت إليها و النجوم كأنها

Leather-bags

- نزول اليماني ذبي العياب المحمل<sup>4</sup> وألقى بمحراء الغبيط بعاء

Loom

- كميت كأنها هراوة منوال<sup>5</sup> بعجلة قد أترز الجري لحمها

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 71.
  2. Poem 2, line 11.
  3. Ibid, line 19.
  4. The Mu<sup>C</sup>allaqah, line 79.
  5. Poem 2, line 44.

Mirror

- مهلقة بيضاء غير مفاضة  
تراثبها مصقولة كالسجنجل<sup>1</sup>
- وعين كمرأة الصناعات يرها  
لمحجرها من النصف المنقب<sup>2</sup>

Mortar

- كأن على المتنين منه إذا التحى  
مدالك عروس أو صلاية حنظل<sup>3</sup>

Oil

- يضيء سناه أو صابيح راعب  
أمال السليط بالذبال المفتل<sup>4</sup>

Pestle

- كأن على المتنين منه إذا التحى  
مدالك عروس أو صلاية حنظل<sup>5</sup>

- 
1. The Mu<sup>C</sup>allagah, line 31.
  2. Poem 3, line 27.
  3. The Mu<sup>C</sup>allagah, line 61.
  4. Ibid, line 71.
  5. The Mu<sup>C</sup>allagah, line 61.

Spindle

كان ذرى رأس المجهر نذوة      من السيل والأغصاء فلانة مغزل<sup>1</sup>

Spinning-top

د رير كخذ روف الوليد أمره      تتابع كفيه بهخيط مرحّل<sup>2</sup>

فأدرك لم يجهد ولم يثن شأوه      يمر كخذ روف الوليد المشقب<sup>3</sup>

Tooth-picks

و تعطو برخص غير شفن كأنه      أما ربح ظبى أو مساويك إسحل<sup>4</sup>

Water-skin

و قرية أقوام جعلت عصامها      على كاهل مني ذلول مرحل<sup>5</sup>

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 78.
  2. Ibid, line 58.
  3. Poem 3, line 40.
  4. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 39.
  5. Ibid, line 48.

Water-wheel

يد ير قطاة كالمحالة أشرفت      إلى سند مثل الغبيط العذاب<sup>1</sup>

Wicks

يضيء سناه أو مصابيح راهب      أمال السليط بالذبال المفتل<sup>2</sup>

Wine-skin

ولم أسبا الزق الروي ولم أقل      لخيلي : كروي كرة بعد إاجفال<sup>3</sup>

- 
1. Poem 3, line 33.
  2. The Mu<sup>C</sup>allagah, line 71.
  3. Poem 2, line 38.

EquestrianBridle and halter

و مستفك الذفرى كأن غنائه ومشاة في رأس جذع مشذب<sup>1</sup>

Saddle

و يوم عقرت للعذارى مطبتي فيا عجبا من كورها المتحمل<sup>2</sup>

تقول وقد مال الغبيط بنا معا عقرت بعيري يا امرأ القيس فانزل<sup>3</sup>

له كحل كالد عن لده الندى والى حارك مثل الغبيط العذاب<sup>4</sup>

يدير قطة كالمحالة أشرفت والى سند مثل الغبيط العذاب<sup>5</sup>

- 
1. Poem 3, line 29.
  2. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 11.
  3. Ibid, line 14.
  4. Poem 3, line 26.
  5. Ibid, line 33.

Stall

ويخضع في الآتي ، حتى كأنه      به عرة من طائف ، غير معقب<sup>1</sup>

Whip

فلساق العوب وللسوط درة      وللزجر منه وقع أخرج منعب<sup>2</sup>

- 
1. Poem 3, line 32.
  2. Ibid, line 39.



JewelryAnklets

كأنني لم أركب جواداً للذة      ولم أتبطن كاعبا ذات خلخال<sup>1</sup>

Hair-clasps

غداؤها مستشزرات إلى العلا      تظل العقاص في مثنى ومرسل<sup>2</sup>

Necklace

فأدبرن كالجزع المفصل بينه      بجيد معم في العشيرة مخلول<sup>3</sup>

Unspecified

إذا ما الشراً في السماء تعرضت      تعرضت أثناء الوشاح المفصل<sup>4</sup>

وجيد كجيد الرعم ليس بفاحش      يا ذا هي نعتي ولا بمعطل<sup>5</sup>

- 
1. Poem 2, line 37.
  2. The Mu<sup>c</sup>allaqah, line 36.
  3. Ibid, line 64.
  4. Ibid, line 25.
  5. Ibid, line 34.

MiscellaneousRopes

1 وساق كأنبوب السقي العذلل<sup>1</sup> وكشح لطيف كالجديل مخصر

2 بأمراس كتان إلى صم جندل<sup>2</sup> فيا لك من ليل كأن نجومه

StarsPleaides

3 تعرض أثناء الوشاح المنفصل<sup>3</sup> إذا ما الشرا في السماء تعرضت

4 مما بيج رهبان شب لقال<sup>4</sup> نظرت إليها والنجوم كأنها

- 
1. The Mu<sup>c</sup>allagah, line 37.
  2. Ibid, line 47.
  3. Ibid, line 25.
  4. Poem 2, line 19.

Statues

- ويا رب يوم قد لهوت و ليلة  
 بآنسة كأنها خـط تمثال <sup>1</sup>
- هما نعجتان من نعاچ تهالـة  
 لدى جوؤ ذرين أو كبعض دمی هكر <sup>2</sup>

Wick-maker

- يضيء الفراش ووجهها لفجيعها  
 كصباح زيت في قناديل ذبال <sup>3</sup>

- 
1. Poem 2, line 10.
  2. Poem 14, line 6.
  3. Poem 2, line 11.

SECTION FIVE

Appendix - The Arabic Text

Bibliography

## The Arabic Text

## المعلقة

## قفانك

بسقط اللوى بين الدخول فحومل  
 لما نسجتها من جنوب وشمأل  
 وقيعانها كأنه حب فلفل  
 لدى سمات الحي ناقف حنظل  
 يقولون لا تهلك أسي وجمل  
 فهل عند رسم دارس من معول  
 و جارتها أم الرباب بمأسل  
 نسيم الصبا جاءت برياً القرنفل  
 على النحر حتى بلّ د معي محلي  
 ولا سيما يوم بدارة جلجل  
 فيا عجباً من كورها المتحمل  
 وشحم كهذآب الدمقن المفتل  
 فقالت لك الويلات إنك مرجلي  
 عقرت بعيري يا امرأ القيس فانزل  
 ولا تبعد يني من جناك المعتل  
 فألهيتها عن ذي تعام محول  
 بشق و تحني شقها لم يحول  
 عليّ و آلت حلقة لم تحل  
 وإن كنت قد أزمعت صرمي فأجملي  
 و أنك مهما تأمري القلب يفعل  
 فسلي ثيابي من ثيابك تنسل  
 بسهميك في أعشار قلب مقتل  
 تمتعت من لهو بها غير معجل  
 عليّ حراساً لو يسرون مقتلي  
 تعرّض أثناء الوشاح المفصل

قفانك من ذكرى حبيب و منزل  
 فتوضح فالمقراة لم يعف رسمها  
 ترى بحر الأرام في عرصاتها  
 كأني غداة البين يوم تحملوا  
 وقونا بها محبي علي مطيهم ٥  
 وإن شغائبي عبرة مهراقة  
 كد أبك من أم الحويرث قبلها  
 إذا قامتا تزوع المسك منهما  
 ففاضت دموع العين مني صباة  
 ألا ربّ يوم لك منهن صالح ١٥  
 و يوم عقرت للعذاري مطيهمي  
 فظلّ العذاري يرتمين بلحمها  
 و يوم دخلت الخدر رحد ر عنيزة  
 تقول و قد مال الغبيط بنا معا  
 فقلت لها سيربي و أرخي زمامه ١٥  
 فمعلك حبلتي قد طرقت و مرضع  
 إذا ما بكى من خلفها انصرفت له  
 و يوماً على ظهر الكثيب تعذّرت  
 أفاطم مهلاً بعض هذا التدلّ  
 ٢٥ أغرك مني أن حبك قاتلي  
 وإن تك قد ساءت مني خليفة  
 و ما ذرفت عينك إلا لنضربي  
 و بيضة خدر لا يرام خباؤه ها  
 تجاوزت أحراساً إليها و معشرا  
 ٢٥ إذا ما الشراً في السماء تعرّضت

لدى السترا لا لهسة المتفضل  
وما إن أرى عنك الخواية تنجلي  
على أثرينا ذيل مرط — مرحل  
بنا بطن خبت ذبي حقا فعتقل  
علي هضم الكشح ربا المخلخل  
تراهبها مصقولة كالسجنجل  
غذاها نمير الماء غير المحلل  
بناظرة من وحش وجرة مطفل  
إذا هي نصت ولا بمعطل  
أثيث كفتو النخلة المتعكل  
تضل العقاص في مثنى ومرسل  
وساق كأنبوب السقي المذل  
نؤوم الضحى لم تنتطق عن تفضل  
أما ربح ظبي أو مساويك إسحل  
منارة ممسى راعب متبتل  
إذا ما اسبكرت بين درع ومجول  
وليس فؤادبي عن هواك بمنسل  
نصيح على تعذاله غير مؤئل  
علي بأنواع الهموم ليبتلي  
وأردف أعجازا و ناء بكلكل  
بصبح و ما الإصباح منك يأمل  
بأمراسكتان إلى صم جندل  
على كاهل مني ذلول مرحل  
به الذئب يعوي كالخليع المعيل  
قليل الغنى إن كنت لما تمول

فجئت وقد نضت لنوم ثيابها  
فقلت: يمين الله ما لك حيلة  
خرجت بها أمشي تجر وراءنا  
فلما أجزنا ساحة الحيّ وانحى  
هصرت بغودي رأسها فتمايلت  
مهرفهة بيضاء غير مفاضة  
كبكر المقناة البيضاء بصفرة  
تهدّ وتبدي عن أسيل وتتقي  
و جيد كجيد الرعم ليس بفاحش  
و فرع يزين المتن أسود فاحم  
غداؤها مستشزرات إلى العلا  
وكشح لطيف كالجديل مخصر  
و تضحي فتيت المسك فوق فراشها  
و تعطو برخص غير شئن كأنه  
تضيء الظلام بالعشاء كأنها  
إلى مثلها يرنو الحليم صباة  
تسلت عمايات الرجال عن الصبا  
ألا ربّ خصم فيك ألوى رددته  
و ليل كموج البحر أرخى سدوله  
فقلت له لما تمطى بصلبه  
ألا أيها الليل الطويل ألا انجلي  
فيا لك من ليل كأق نجومه  
و قرية أقوام جعلت عمادها  
و واد كجوف العير قفر قطعته  
فقلت له لما عوى: إن شأننا  
٥  
١٠  
١٥  
٢٠  
٢٥

و من يحترث حربي و حركه يهزل  
 بمنجرد قيد الأوابد هيكل  
 كجلمود صخر حطه السيل من عل  
 كما زلت الصغواء بالمتنزل  
 إذا جاش فيه حميه غلي مرجل  
 أثرن الغيار بالكديد المركل  
 و يلوي بأثواب العنيف المثقل  
 تتابع كفيه بخيط موصّل  
 و إرخاء سرحان و تقريب تنقل  
 بضاف فويق الأرض ليس بأعزل  
 مدالك عروس أو صلاية حنظل  
 عصارة حناء بشيب مرجل  
 عذاري دوار في ملاء مذيل  
 بجيد معم في العشيرة مخول  
 جواحرها في صرة لم تزيّل  
 د راکا و لم ينضح بماء فيغسل  
 صغيف شواء أو قدير معجل  
 متى ما ترق العين فيه تسفل  
 و باث بعيني قائما غير مرسل  
 كلمح اليدين في حبي مكلل  
 أمال السليط بالذبال المفتل  
 و بين العذيبه بعد ما متأمل  
 و أيسره على الستار فيذبل  
 يكب على الأذقان دوح الكنهيل  
 فأنزل منه العصم من كل منزل

كلانا إذا ما نال شيئا أفاته  
 و قد أعتدي و الطير في وكناتها  
 مكرت مفر مقبل مدبر معا  
 كميت يزل اللهد عن حال منه  
 ٥ على الذهل جياش كأن اعتزاه  
 مسح إذا ما السابحات على الونى  
 يزل الغلام الخف عن صهواته  
 د رير كخذ روف الوليد أمره  
 له أبطلا ظلي و ساقا نعامة  
 ١٠ ضليح إذا استد برته مد فرجه  
 كأن على المتنين منه إذا انتحى  
 كأن د ماء العاديات بنحره  
 فعن لنا سرب كأن نعاجه  
 فأد برن كالجزع المفصل بينه  
 ١٥ فألحقنا بالهاديات و دونه  
 فعادى عدا بين ثور و نعجة  
 فظل طهاة اللحم من بين منضج  
 و رحنا يكاد الطرف يقصر دونه  
 فبات عليه سرجه و لجامه  
 ٢٠ أصاح ترى برقاً أريك وميضه  
 يضيء سناه أو مصابيح راهب  
 قعدت له و صحبتي بين ضارج  
 على قطن بالشيم أيمن صوبه  
 فأضحى يسح الماء حول كثيفة  
 ٢٥ و مر على القنان من نغيانه

و تيماء لم يترك بها جذع نخلة  
 كأن تميرا في عرنيين ولسه  
 كأن ذرى رأس المجيمر غدوة  
 وألقى بمحراء الغبيط بعاهه  
 كأن مكاكيّ الجواء غدوية  
 كأن السباع فيه غرقى عشية  
 ولا أطما إلا مشيدا بجندل  
 كبير أناس في هجاد مزمل  
 من السيل والأغطاء فلكة مغزل  
 نزول اليماني ذي العياب المحمل  
 صبحن سلافا من رحيق مفلفل  
 بأرجائه القصوى أنابيش عنصل



## ألا عم صباحا

و هل يعمن من كان في العصر الخالي  
 قليل الهموم ما يبيت بأوجال  
 ثلاثين شهرا في ثلاثة أحوال  
 ألح عليها كل أسحم هطال  
 من الوحش أو بيضا بميثاء محلال  
 بوادي الخزامى أو على رس أو عال  
 وجيدا كجيد الرئم ليس بمعطال  
 كبرت وأن لا يحسن اللهو أمثالي  
 وأمنع عرسي أن يزن بها الخالي  
 بأنسة كأنها خسط تمثال  
 كمصباح زيت في قناديل ذبال  
 أصاب غضبا جزلا وكف بأجزاء  
 صبا و شمال في منازل ققال  
 لعوب تسيني إذا قمت سريالي  
 تميل عليه هوة غير مجبال  
 بما احتسبا من لين مس وتسبال  
 إذا انفلتت مرتجة غير مثقال  
 بيثرب أدنى دارعا نظرعال  
 مصابيح رعبان تشب لققال  
 سمو حباب الماء حالا على حال  
 أ لست ترى السمار والناس أحوالي  
 ولو قطعوا رأسي لديك وأصالي  
 لناموا فما إن من حديث ولا عال  
 عصرت بغصن ذى شماريح مبال  
 ورضت فذلت مبعبة أي إذلال  
 عليه القتام سيء الظن والبال  
 ليقتلني والمرء ليس بقتال

ألا عم صباحا أيها الظلل البالي  
 وهل يعمن إلا سعيد مخلد  
 وهل يعمن من كان أحدث عهده  
 ديار لسلمى عافيات بذبي خال  
 ٥ و تحسب سلمى لا تزال ترى طلا  
 و تحسب سلمى لا تزال كعهدنا  
 ليالي سلمى إذ ترك منصبا  
 ألا زعمت بسباسة اليوم أنني  
 كذبت لقد أصبى على المرء عرسه  
 ١٠ و يا رب يوم قد لهوت و ليلة  
 يضيء الفراش وجهها لفجيعها  
 كأن على لباتها جمر مصطل  
 وعبت له ربح بمختلف الصوا  
 و مثلك بيضاء العوارض طفلة  
 ١٥ إذا ما الضجيج ابتزعا من ثيابها  
 كحقف النقا يمشي الوليدان فوقه  
 لطيفة طي الكشح غير مفاضة  
 تنورتها من أد رعاع وأعلها  
 نظرت إليها و النجوم كأنها  
 ٢٠ سموت إليها بعد ما نام أهلها  
 فقالت: سباك الله إليك فاضحي  
 فقلت: يمين الله أبرح قاعدا  
 حلفت لها بالله حلفة فاجر  
 فلما تنازعنا الحديث و أسمحت  
 ٢٥ و سرنا إلى الحسنى ورق كلامنا  
 فأصبحت معشوقا و أصبح بعلها  
 يغط غطيظ البكر شد خناقه

- و مسنونة زرق كأنياب أمسوال  
 و ليس بذبي سيف و ليس بنبال  
 كما شغف للمعنوة الرجل الطالبي  
 بأن الفتى يهذي و ليس بفعال  
 كخزلان رمل في محاريب أقيال  
 يطفن بجباة المرافق مكسال  
 لطاف الخصور في تمام و إكمال  
 يقلن لأهل الحلم ضل بتضلال  
 و لست بعقلى الخلال و لا قال  
 ولم أتبطن كاعبا ذات خلخال  
 لخيلي : كروي كرة بعد إاجفال  
 على هيكل عبل الجزيرة جوال  
 له حجيات مشرفات على الغالبي  
 كأن مكان الردف منه على رائ  
 لغيث من الوسمي راعده خال  
 و جاد عليه كل أسحم هطال  
 كميث كأنها هراوة منسوال  
 و أكره وشي البرود من الخال  
 على جمزى خيل تجول بأجلال  
 طويل القرا و الروق أخنس ذيال  
 و كان عداة الوحش مني على بال  
 صيود من العقبان طأطأت شملاي  
 و قد حجرت منها فعالب أورال  
 لدى وكرها العناب و الحشف البالي  
 كفاني ، و لم أطلب ، قليل من المال  
 و قد يدرك المجد الموءنل أمثالي  
 بمدرك أطراف الخطوب و لا آلي
- أ يقتلني و المشرفي مخاجعي  
 و ليس بذبي رمح فيطعنني به  
 أ يقتلني أنبي شغفت فوءادها  
 و قد علمت سلمى و إن كان بعلمها  
 و ما ذا عليه أن ذكرت أو انسا  
 و بيت عذارى يوم دجن و لجمته  
 سباط البنان و العرائين و القنا  
 نواعم يتبعن الهوى سيل الردى  
 صرفت الهوى عنهن من خشية الردى  
 كأنني لم أركب جوادا للذة  
 و لم أسبا الزق الروي و لم أقل  
 و لم أشهد الخيل المغيرة بالضحي  
 سليم الشظى عبل الشوى شنج النسا  
 و صم صلاب ما يقين من الوجى  
 و قد أغتدي و الطيرفي و كناها  
 تحاماه أطراف الرماح تحاميا  
 بعجلزة قد أترز الجري لحمها  
 ذعت بها سريرا نقيا جلوده  
 كأن الصوار إذ تجهد عدوه  
 فجال الصوار و اتقين بقرهب  
 فعادى عداة بين ثور و نعجة  
 كأنني بفتخاء الجناحين لقوة  
 تخطف خزان الشربة بالضحي  
 كأن قلوب الطير رطبا و يابسا  
 فلو أن ما أسعى لأدنى معيشة  
 و لكنما أسعى لمجد موءنل  
 و ما المرء ما دامت حشاشة نفسه

## خليلي مرا بي علي أم جندب

- نقترب لباتات القواد المعذب  
من الدهر تنفعي لذي أم جندب  
وجدت بها طيبا وإن لم تطيب  
ولا ذات خلق إن تأملت جانب  
وكيف تراعي حملة المتغيب  
أميمة أم هارت لقول المخيب  
فإنك مما أحدثت بالمجرب  
يسوءك وإن يكشف غرامك تدر ب  
سوالك نقبا بين حزمي شععب  
كجرمة نخل أو كجنة يشرب  
أشت وأنى من فراق المحصب  
وآخر منهم قاطع نجد كبكب  
كمر الخليج في صفيح مصوب  
ضعيف ولم يغلبك مثل مغلب  
بمثل غدو أو رواج مؤوب  
على أبلق الكشحين ليس بمغرب  
تغرد مياح الندامى المطرب  
يمج لعاع البقل في كل مشرب  
مجر جيوش غانميــــن وخيب  
و ماء الندى يجري على كل مذنب  
طراد الهوادي كل شأ ومغرب  
على الضمر والتعداء سرحة مرقب  
تري شخصه كأنه عود مشجب  
وصعوة غير قائم فوق مرقب  
حجارة غيل وارسات بطحلب
- خليلي مرا بي علي أم جندب  
فإنكما إن تنظراني ساعة  
ألم تريايني كلما جئت طارقا  
عقيلة أتراب لها ، لا دميعة  
ألا ليت شعري كيف حادث وصلها  
أقامت على ما بيننا من مودة  
فإن تنا عنها حقبة لا تلاقها  
وقالت متى يبخل عليك ويعتزل  
تبصر خليلي هل ترى من ظعائن  
علون بأنطاكية فوق عقمة  
ولله عينا من رأى من تفرق  
فريقان منهم جازع بطن نخلة  
فعيناك غريا جدول في مفاضة  
وإنك لم يفخر عليك كفاخر  
وإنك لم تقطع لبانة عاشق  
بأدماء حرجوج كأن فتودها  
يغرد بالأسحار في كل سدفة  
أقرب رباغ من حمير عمايعة  
بمحنة قد آزر الضال نبتها  
وقد أغندي والطير في وكناتها  
بمنجرد قيد الأوابد لاحه  
على الأين جياش كأن سراته  
يباري الخنوف المستقل زماعه  
له أطلاطي وساقا نعامه  
ويخطو على صم سلاب كأنها

- له كقل كالد عن لبده الندى  
 و عين كمرأة الصناعت تديرها  
 له أذنان تعرف العتق فيهما  
 و مستفلك الذفرى كأن عتانه  
 و أسحم ريان العسيب كأنه ٥
- لإذا ما جرى شأوين و ابتل عطفه  
 و يخضد في الآري ، حتى كأنه  
 يدير قطاة كالمحالة أشرفت  
 فيوما على سرب نقي جلوده  
 فبيننا نعاج يرتعين خميلة ١٠  
 فطال تنادينا و عقد عذاره  
 فلأيا بلأبي ما حملنا غلامنا  
 و ولّى كشؤبوب العشي بوابل  
 فللساق ألهوب و للسوط درة  
 فأدرك لم يجهد و لم يثن شأوه ١٥  
 ترى الفأرنى مستنقع القاع لاحبا  
 خفاهن من أنفاقهن كأنما  
 فعادى عداً بين ثور و نعجة  
 و ظل ليثران الصريم غماغم  
 فكاب على حر الجبين و متق ٢٠  
 و قلنا لفتيان كرام ألا انزلوا  
 و أوتاده ماذية و عماده  
 و أطنابه أشيطان خوص نجائب  
 فلما دخلناه أضغنا ظهورنا  
 كأن عيون الوحش حول خيائنا ٢٥
- إلى حارك مثل الغبيط المذأب  
 لمحجرها من النصيف المنقب  
 كسامعتي مذ عورة وسط ريرب  
 و مشناته في رأس جذع مشذب  
 عثاكيل قنو من سميحة مرطب  
 تقول هزيز الريح مرت بأثأب  
 به عرة من طائف ، غير معقب  
 إلى سند مثل الغبيط المذأب  
 و يوما على بيدانة أم تسولب  
 كمشي العذارى في الملاء المهذب  
 و قال صحابي قد شأونك فاطلب  
 على ظهر محبوبك السراة محنّب  
 و يخرجن من جعد ثراه منصب  
 و للزجر منه وقع أخرج منعب  
 يمر كخذ روف الوليد المثقب  
 على جدد الصحراء من شد ملهب  
 خفاهن ودق من عشبي مجلب  
 و بين شبوب كالقضية قـرهب  
 يداعسها بالسّمـرـيّ المعلب  
 بمدرية كأنها ذلـق مشعب  
 فعالوا علينا فضل ثوب مطنّب  
 ردينية فيها أسنة قعضب  
 و صهوته من أتحمي مشرعب  
 وإلى كل حاري جديد مشطب  
 و أرحلنا الجزع الذي لسم يشقب

إذا نحن قضا عن شوا مذهب  
 نعالي النعاج بين عدل و محب  
 أذاعة به من صاعك متحلب  
 يفدونه بالأمهات وبالآب  
 ويوما على منع المذامع رثرب

عصارة حنا بشيب مخضب  
 بخاف فوق الأرض ليس بأصهب

نشر بأعراف الجهاد أكفنا  
 ورحنا كأننا من جواش عشية  
 وراح كتير الرمل بتغض رأسه  
 حيب ليل الأصحاب غير ملقن  
 فيوما على بقع دفاق صدوره

كان دما الهاديات بنحره  
 وأنت إذا استدبرته سد فرجه

## أعني على برق وميض

أعني على برق أراه و مبيض  
 ويهدأ تارات سناه و تارة  
 و تخرج منه لامعات كأنها  
 قعدت له و صحبتي بين ضارج  
 ٥ أصاب قطاتين فسال لوا عما  
 بلاد عريضة و أرض أريضة  
 فأضحى يسح الماء من كل فيقة  
 فأسقي به أختي ضعيفة إذ نأت  
 و مرقة كالزج أشرفت فوقها  
 ١٠ فظلت و ظل الجون عندي بلبده  
 فلما أجن الشمس عني غورها  
 يباري شباة الرمح خد مذلق  
 أخفضه بالنقر لما علوته  
 و قد أعتدي و الطيرفي و كنتاجها  
 ١٥ له قصريا غير و ساقا نعامه  
 يجم على الساقين بعد كلاله  
 ذعت بها سريرا نقياً جلوده  
 و والى ثلاثا و اثنتين و أربعا  
 فأب إبابا غير نكد مواكل  
 ٢٠ و سن كسنيق سناء و سنما  
 أرى المرء ذا الأذواد يصبح محرصا  
 كأن الفتى لم يغن في الناس ساعة

يضيء حبيا في شماريخ بيض  
 ينوء كتعتاب الكسيدر المبيض  
 أكف تلقى الفوز عند المفيض  
 و بين تلاع يثلث فالعريض  
 فوادبي اليدي فانتحي للأريض  
 مدافع غيث في فضاء عريض  
 يحوز الضباب في صفاصف بيض  
 و إذ بعد المزار غير القريض  
 أقلب طرفي في فضاء عريض  
 كأني أعددي عن جناح مهيض  
 نزلت إليه قائما بالحضيض  
 كصفح السنان العليلي النحيض  
 و يرفع طرفا غير جاف غضيض  
 بمنجرد عبل اليدين قبيض  
 كفحل العجان ينتحي للعضيض  
 جموم عيون الحسي بعد المخيض  
 كما ذعر السرحان جنب الربيض  
 و غادر أخرى في قناة الرفيض  
 و أخلف ماء بعد ماء فضيض  
 ذعت بعد لاج الهجير نهوض  
 كإحراض بكر في الديار مريض  
 إذا الخطف للحيان عند الجريض

## لعمرك ما قلبي

لعمرك ما قلبي إلى أهله بحر  
 ألا إنما الدهر ليال وأعصر  
 ليال بذات الطلح عند محجر  
 أغادي الصبوح عند هروفرثي  
 إذا ذقت فاعا قلت طعم مدامة ٥  
 هما نعجتان من نعاج تهالة  
 إذا قامتا تضيع المسك منهما  
 كأن التجار أصعدوا بسبيئة  
 فلما استطابوا صب في الصحن نصفه  
 بماء سحاب زل عن متن صخرة ١٠  
 لعمرك ما إن ضربي وسط حمير  
 وغير الشقاء المستبين فليتنني  
 لعمرك ما سعد بخلة آثم  
 لعمرى لقوم قد ترى أس فيهم  
 أحب إلينا من أناس بقنفة ١٥  
 يفاكهما سعد ويغدو لجمعنا  
 لعمرى لسعد حيث حلت دياره  
 وتعرف فيه من أبيه شماعة  
 سماحة ذا وبر ذا ووفاءذا

و لا مقصر يوما فيأتيني بقصر  
 و ليس على شيء قوم بمسمر  
 أحب إلينا من ليال على أقر  
 وليدا و هل أفنى شبابي غيره  
 معتقة مما يجيء به التجر  
 لدى جوء ذرين أو كبعض دمي هكر  
 نسيم الصبا جاءت بريح من القطر  
 من الخن حتى أنزلوها على يسر  
 وشجت بماء غير طرق و لا كدر  
 إلى بطن أخرى طيب مأوها خصر  
 وأقوالها إلا المخيلة و السكر  
 أجز لساني يوم ذلكم مجر  
 و لا نأ نأ يوم الحفاظ و لا حصر  
 مرابط للأمهارة و العكر الدثر  
 يروح على آثار شائهم النمر  
 بمثنى الرنقات المترعات و بالجزر  
 أحب إلينا منك فافرس حمير  
 و من خاله و من يزيد و من حجر  
 و نائل ذا إذا صحا و إذا سكر

BIBLIOGRAPHYPrimary Sources

Diwan Imru' al-Qays, Beirut, 1983.

Muḥammad Abū Faḍl Ibrahīm, Dīwān Imru' al-Qays, Cairo, 1958.

Secondary Sources

ARBERRY, A.J., Arabic poetry: a primer for students, Cambridge, 1965.

ABŪ AL-<sup>Ḥ</sup>ABBĀS, Ahmād b. Yahyā b. Zaid, Sharḥ Diwān Zuhair b. Abī Salmā, Cairo, 1969.

ABŪ DEEB, Kamāl, al-Jurjānī's theory of poetic imagery, Surrey, 1979.

ALWĀN, Moḥammad Bākīr, Is Ḥammād the collector of the Mu<sup>Ḥ</sup>allaqāt? Islamic Culture, Vol. XIV, No. 4, Hyderabad, October, 1971.

BARNET, Sylvan, A short guide to writing about literature, London, 1986.

ENCYCLOPAEDIA OF ISLAM, 4 volumes, Leyden, E.J. Brill, London, Luzac, 1913.

IBN QUTĀIBAH, Abū Muḥammad <sup>Ḥ</sup>Abdullāh b. Muslim, al-shi<sup>Ḥ</sup>r wa al-shu<sup>Ḥ</sup>arā', 2 volumes, Beirut, 1964.

IBN KHALDŪN, <sup>Ḥ</sup>Abdul Rahmān, The Muḡaddimah: An Introduction to history, 3 volumes, edited and translated by F. Rosenthal, Princeton University Press, 1958.

JOHNSON, F.E., The seven poems suspended in the temple of Mecca, Bombay, 1893.



- AL-JURJĀNĪ, ʿAbd al-Qāhir, Asrār al-Balāghah, Beirut, 1983.
- KISTER, M.J., Some notes on the compilation of the Muḥallaqāt, R.S.O., 1969.
- KINĀNY, A.K.H., The development of Ghazal in Arabic Literature, First edition, Damascus, 1950.
- LANE, E.W., Arabic-English Lexicon, 2 Volumes, The Islamic Texts Society, Cambridge, 1984.
- LYALL, J., The pictorial aspects of ancient Arabian poetry, Journal of the Royal Asiatic Society, London, 1912.
- MORGOLIOUTH, D.S., The Origins of Arabic Poetry, The Journal of the Royal Asiatic Society, London, 1925.
- MATTOCK, John, Repetition in the poetry of Imru' al-Qais, Glasgow University Oriental Society Translation, 1974.
- MOREH, S., Modern Arabic Poetry, Leiden, E.J. Brill, 1976.
- NICHOLSON, R.A., A literary history of the Arabs, Cambridge University Press, 1953.
- PREMINGER, Alex, Encyclopedia of poetry and poetics, New Jersey, 1965.
- ṬARĀFA, Diwān Ṭarafa, Beirut, 1961.
- WAHBA, Magdī and al-Muhandis, Kamāl, A Dictionary of Arabic Literary and Linguistics terms, Lebanon, 1979.
- AL-ZAWZANĪ, Abū ʿAbdullāh al-Ḥusāyn b. Aḥmad, Sharh al-Muḥallaqāt al-sabʿ, Dār Ṣādir, Beirut, 1963.